



harmonia
mundi

Marie et Marion

ANONYMOUS 4

PRODUCTION USA

Marie et Marion

Motets & Chansons from 13th-century France

Marie

- | | |
|---|------|
| 1 Mater dei plena / Mater virgo pia / EIUS (Mo 66) | 2'20 |
| 2 He mere diu / La virge marie / APTATUR (Mo 146) | 1'31 |
| 3 A la clarte qui tout / ET ILLUMINARE (Mo 189) | 2'21 |
| 4 Marie assumptio afficiat / Hujus chori suscipe / [TENOR] (Mo 322) | 2'35 |
| 5 <i>Chanson: De la gloriouse fenix</i> (Ruth Cunningham) | 5'38 |
| 6 Ave lux luminum / Salve virgo rubens / NEUMA (Mo 56) | 2'00 |

The Song

- | | |
|--|------|
| 7 Plus jollement c'onques / Quant li douz tans / PORTARE (Mo 257) | 1'31 |
| 8 <i>Reverdie: Volez vous que je vous chant</i> (Susan Hellauer) | 3'52 |
| 9 J'ai les biens / Que ferai biau sire / IN SECULUM (Mo 138) | 1'07 |
| 10 Que ferai biaus sire / Ne puet faillir / DESCENDENTIBUS (Mo 77) | 1'24 |

Marion

- | | |
|---|------|
| 11 Pensis chief enclin / [FLOS FILIUS EIUS] (Mo 239) | 2'13 |
| 12 L'autre jour par un matinet / Hier matinet trouvai / ITE MISSA EST (Mo 261) | 1'33 |
| 13 Quant florist la violete / El mois de mai / ET GAUDEBIT (Mo 135) | 1'46 |
| 14 Sans orgueil et sans envie / [MAIOR] IOHAN[NE] (Mo 225) | 1'56 |
| 15 Trois serors / Trois serors / Trois serors / [PERLUSTRAVIT] (Mo 27) | 1'25 |
| 16 <i>Chanson: Amors me fait commencier</i> (Marsha Genensky) | 4'19 |
| 17 En mai quant rosier / L'autre jour par un matin / HE RESVELLE TOI ROBIN (Mo 269) | 1'22 |

The Sorrow

- | | |
|---|------|
| 18 Pucelete bele et avenant / Je languis des maus / DOMINO (Mo 143) | 0'59 |
| 19 Diex qui porroit / En grant dolour / APTATUR (Mo 278) | 2'02 |
| 20 Pour chou que j'aim / Li joli tans / KYRIELEISON (Mo 299) | 2'21 |

Marie-Marion

- | | |
|---|------|
| 21 <i>Chanson: J'ai un cuer trop lait</i> (Jacqueline Horner-Kwiatek) | 4'39 |
| 22 Par une matinee / Mellis stilla / DOMINO (Mo 40) | 1'40 |
| 23 Or voi je bien / Eximium decus / VIRGO (Mo 273) | 2'50 |
| 24 Plus bele que flor / Quant revient et fuelle / L'autrier joer / FLOS [FILIUS EIUS] (Mo 21) | 2'41 |

ANONYMOUS 4

Ruth Cunningham, Marsha Genensky, Susan Hellauer, Jacqueline Horner-Kwiatek



Marie et Marion

Music from the Montpellier Codex

When we were developing our first medieval French motet program, *Love's Illusion*, from the **Montpellier Codex** (c. 1300), we decided to use only motets on the topic of *fin amours*, or “courtly love.” But there were two exceptions in the program, one of which was the loveliest of the handful of 4-voice motets in the Codex, **Plus bele que flor / Quant revient et fuelle / L'autrier joer / FLOS [FILIUS EIUS] (Mo 21)**. In this motet, three different *fin amours* texts are declaimed simultaneously by the upper three voices over a wordless *tenor*. The highest of these voice parts, the *quadruplum*, begins like any typical courtly love motet lyric, praising the beauty and goodness of the lady-love. But, while the other two texted voice parts sing of secular love, the *quadruplum* lyric concludes with a “surprise ending,” in which the object of the singer's love and desire is revealed as the Virgin Mary. Inspired by this motet, we have had in mind another **Montpellier Codex** program that explores the juxtaposition of courtly/pastoral love themes with ardor and praise for Mary, the Lady with no equal.

The *trouvère* chanson and the French *motet* repertoires of the 13th-century are closely intertwined, both in terms of their poetry and their melodies. In both are found high-art lyrics of love and longing as well as more playful, sometimes naughty *pastourelles* which deal with the stock characters of the countryside: shepherds, shepherdesses and other non-noble personages. They go by many names, but the most common are *Robin* (for the man) and *Marion/Marot/Marotele* (for the woman). In **Marie et Marion** we present the common and contrasting themes of love and desire, in motet and song, for the earthly (and earthy) *Marion*, and the heavenly *Marie*, both of whom inhabit, comfortably side by side, the music and poetry of this age.

The **Montpellier Codex**, from which we draw all the motets in this program, was collected in Paris around the year 1300, and is the richest single source of 13th-century French polyphony. With a repertoire spanning the entire 13th century, it contains polyphonic works in all the major forms of its era – organum, conductus, hocket and, primarily, motet (315 motets in all). In the tracklist we have included the **Mo** numbers by which scholars normally refer to these motets.

The French *double motet*, by far the most popular type of motet in the 13th century, dominates the **Montpellier Codex**. Its *tenor* is usually based on a plainchant fragment, but sometimes on a dance or popular tune as in **En mai quant rosier / L'autre jour par un matin / HE RESVELLE TOI ROBIN (Mo 269)**.

In a *double motet*, each of the two upper voices – *motetus* and *tripulum* – has its own text. There are also *triple motets*, which add a third texted part, called the *quadruplum* (**Mo 27** and **Mo 21**), as well as many lovely examples of French motets consisting of only a tenor and a melody line. Many of these two-voice French motets resemble the *chansons d'amour* of the *trouvères* with an added accompaniment (**Mo 189, Mo 239, Mo 225**).

In fact, bits of *trouvère* songs and song refrains often find their way into the upper voices of French motets, as in **Mo 138** and **Mo 77**, where the tune and text of a little rondeau, *Que fesai biau sire diex*, makes its appearance in motets built on two different tenors.

For the most part, texts of motets in honor of Mary are in Latin throughout. **He mere diu / La virge marie / APTATUR (Mo 146)** and **A la clarte qui tout / ILLUMINARE (Mo 189)** are notable exceptions. By the mid-13th century, the upper voices of secular motets have French texts. But those motets that mix sacred and secular are usually polyglot (**Mo 40, Mo 273**), with the sacred text in Latin and the secular text in French.

The late-13th century anonymous *chanson pieuse* **De la glorieuse fenix** is a love song directed to the Virgin, reciting and glorying in the catalog of her spiritual charms with the same intensity and single-minded desire as a *chanson d'amour* catalogs the physical charms of the beloved. Like many *trouvère* love songs, **Amors me fait commencer** begins by stating that an overflow of love and desire have caused the lover to burst forth in song (“love makes me start singing”). This song is attributed to the noble *trouvère* count, crusader and diplomat Thibaut IV (1201-1253), ruler of Champagne, near Paris, and, from 1234, Theobald I, ruler of the kingdom of Navarre in far southwestern France. The anonymous **Volez vous que je vous chant**, a gem of magical storytelling, resembles the medieval *reverdie*, in which the season of spring is encountered as a beautiful woman. But the mystical lady in this song, attired in spring flowers, is born of noble musical parentage – a sea siren and a nightingale – and is thus the ultimate object of desire.

In the last group of works on our program, earthly love and love of the Virgin Mary coexist in harmony. The *chanson pieuse* **J'ai un cuer trop lait**, attributed to an otherwise unknown *trouvère* Thiebaut d'Amiens, is typical of many Mary songs, in asking pardon for a life of sin and guilty pleasures, and turning toward Mary to intercede and sweep all potential punishment away. We close with the motet that inspired this program, **Plus bele que flor / Quant revient et fuelle / L'autrier joer / FLOS [FILIUS EIUS] (Mo 21)**.

– SUSAN HELLAUER

A Note on Pronunciation

As the common international language of Western Europe in the Middle Ages, Latin was relatively standardized in structure. The area in which Latin was most influenced by local variation was in pronunciation: it assimilated many elements of pronunciation of the vernacular dialect or language of each region or country. In France, especially, the pronunciation of Latin sounded very similar to the French that was spoken in the Middle Ages.

The pronunciation of “French” Latin from the thirteenth century that we are using in this program is adapted from linguistic research by Harold Copeman. Our pronunciation of thirteenth-century French is based on linguistic research by Robert Taylor. This research is published in *Singing Early Music* (Indiana University Press, 1996).

– MARSHA GENENSKY



Marie et Marion

Motets du Codex de Montpellier

Pour *Love's Illusion*, notre premier programme consacré à des motets médiévaux français issus du **Codex de Montpellier** (vers 1300), nous avons décidé de nous limiter aux motets sur le thème de la *fin amours*, ou « amour courtois ». Nous avons néanmoins fait deux exceptions, dont l'une pour un magnifique motet à 4 voix : **Plus bele que flor/Quant revient et fueille/L'autrier joer/FLOS [FILIUS EIUS] (Mo 21)** dans lequel les trois voix supérieures déclament trois textes différents de fin amours sur un ténor sans texte. Comme dans tout motet d'amour courtois, le texte de la voix la plus aiguë, le *quadruplum*, commence par un éloge de la beauté et de la bonté de la femme aimée. Mais alors que les deux autres voix chantent l'amour profane, le *quadruplum* se termine par une « conclusion surprise » : l'objet de l'amour et du désir du chanteur est la Vierge Marie. Inspirées par ce motet, nous avons souhaité élaborer un autre programme à partir du **Codex de Montpellier** et juxtaposer les thèmes de l'amour courtois/pastoral et de la dévotion/louange à Marie, la Dame à nulle autre pareille.

La chanson de trouvère et le motet français du XIII^e siècle sont étroitement imbriqués, sur les plans poétique et mélodique. Ces deux répertoires offrent de subtils poèmes évoquant l'amour et le désir mais aussi de joyeuses, voire lestes pastourelles mettant en scène les personnages traditionnels du genre : bergers, bergères et autres manants. Les noms des protagonistes varient mais les plus courants sont *Robin* (pour lui) et *Marion/Marot/Marotele* (pour elle). En motets et chansons, **Marie et Marion** présente les thèmes courants et contrastés de l'amour et du désir pour la terrestre (et bien terrienne) *Marion* et la céleste *Marie*, deux figures féminines qui cohabitent harmonieusement dans la musique et la poésie de cette période.

Rassemblé à Paris vers 1300, le **Codex de Montpellier**, d'où sont issus tous les motets de ce programme, est la source unique de polyphonie française du XIII^e siècle la plus fournie. Son répertoire couvre tout le siècle et aborde toutes les formes polyphoniques majeures de l'époque : l'organum, le conduit, le hoquet et surtout le motet (315 en tout). Les titres sont donnés avec la référence **Mo** utilisée par les spécialistes.

Le *double motet* français (de loin le type de motet le plus répandu au XIII^e siècle) est prédominant. Son *ténor* se base généralement sur un fragment de plain-chant, mais parfois sur une danse ou un air populaire, comme dans **En mai quant rosier/L'autre jour par un matin/HE RESVELLE TOI ROBIN (Mo 269)**.

Dans un double motet, chacune des deux voix supérieures, appelées *motetus* et *triplum*, a son propre texte. Il existe également des *triples motets*, avec une troisième voix - le *quadruplum* - pourvue d'un texte (**Mo 27** et **Mo 21**) mais aussi de nombreux exemples de motets français consistant uniquement en un ténor et une ligne mélodique. Nombre de ces motets à deux voix ressemblent à des chansons d'amour des trouvères avec ajout d'un accompagnement (**Mo 189, Mo 239, Mo 225**). D'ailleurs, des fragments de chansons de trouvère et de refrains se retrouvent souvent

dans les voix supérieures des motets français comme **Mo 138** et **Mo 77**, où l'air et le texte d'un petit rondeau intitulé *Que ferai biau sire diex*, apparaissent dans des motets composés sur deux ténors différents.

Presque tous les textes en l'honneur de la Vierge Marie sont en latin. **He mere diu/La virge marie/APTATUR (Mo 146)** et **A la clarte qui tout/ILLUMINARE (Mo 189)** sont donc deux exceptions remarquables. Au milieu du XIII^e siècle, les textes des voix supérieures des motets profanes sont en français. Mais les motets qui mélangent le profane et le sacré sont généralement polyglottes (**Mo 40, Mo 273**) : le texte sacré est en latin, le texte profane, en français.

La chanson pieuse **De la glorieuse fenix**, œuvre anonyme de la fin du siècle, est une chanson d'amour à la Vierge. Elle énumère et glorifie ses charmes spirituels avec la même intensité et le même désir qu'une chanson d'amour détaille les atouts physiques de l'être aimé. Comme nombre de chansons de trouvère, **Amors me fait commencer** affirme d'emblée qu'un trop-plein d'amour et de désir ont poussé l'amoureux à chanter (« l'amour me fait commencer une chanson nouvelle »). L'œuvre est attribuée à Thibaut IV (1201-1253), comte de Champagne. Croisé, diplomate et trouvère, il régnera à partir de 1234, sous le nom de Theobald I, sur le royaume de Navarre au Sud-Ouest de la France, à l'autre bout du pays. La pièce anonyme **Volez vous que je vous chant**, bijou de récit merveilleux, rappelle la *reverdie* médiévale, dans laquelle le printemps prend l'apparence d'une belle femme. Mais ici, la femme mystique, ornée de fleurs printanières, est d'un noble lignage musical : fruit des amours d'une sirène et d'un rossignol, elle est donc l'objet ultime du désir.

Le dernier groupe de pièces de ce programme fait coexister harmonieusement l'amour humain et l'amour de la Vierge Marie. La chanson pieuse **J'ai un cuer trop lait**, attribué au trouvère Thiebaut d'Amiens (artiste par ailleurs obscur), est typique de nombreux chants mariaux : regrettant sa vie de péché et de plaisirs coupables, l'auteur se tourne vers Marie et demande son intercession afin d'écarter le châtement. Nous concluons ce programme par le motet qui l'a inspiré, **Plus bele que flor/Quant revient et fueille/L'autrier joer/FLOS [FILIUS EIUS] (Mo 21)**.

– SUSAN HELLAUER

Note sur la prononciation

La structure du latin, langue véhiculaire de toute l'Europe occidentale médiévale, était relativement standardisée. Mais sa prononciation variait par assimilation de nombreux éléments phonétiques locaux des dialectes vernaculaires ou des langues de chaque région ou pays. En France, la prononciation du latin était très proche de celle du français médiéval.

Notre prononciation du latin « français » du XIII^e siècle se base sur les recherches linguistiques de Harold Copeman ; celle du français du XIII^e siècle, sur les travaux de Robert Taylor. Ces recherches ont été publiées dans *Singing Early Music* (Indiana University Press, 1996).

– MARSHA GENENSKY

Traduction : Geneviève Bégou

Maria und Marion

Musik aus dem Montpellier Codex

Als wir unser erstes Programm mit mittelalterlichen französischen Motetten aus dem **Codex Montpellier** (ca. 1300) entwickelten, *Love's Illusion*, entschlossen wir uns, nur Motetten zum Thema *fin amors* („Hohe Minne“) zu verwenden. Allerdings gab es in diesem Programm zwei Ausnahmen, von denen eine die schönste der Handvoll vierstimmiger Motetten im Codex war: **Plus bele que flor / Quant revient et fuelle / L'autrier joer / FLOS (FILIIUS EIUS) (Mo 21)**. In dieser Motette werden drei verschiedene *fin amors*-Texte gleichzeitig von den drei Oberstimmen vorgetragen, während der *tenor* textlos bleibt. Die höchste der drei Singstimmen, das *quadruplum*, beginnt wie irgendein typischer Motettentext der höfischen Liebe und preist die Schönheit und Güte der Geliebten. Während aber die anderen beiden textierten Stimmen von weltlicher Liebe singen, endet der Text des *quadruplum* mit einer „Überraschung“, in der sich herausstellt, dass das Ziel der Liebe und der Sehnsucht des Sängers die Jungfrau Maria ist. Diese Motette regte uns dazu an, nun ein zweites Programm aus dem **Codex Montpellier** zu verwirklichen, das die Gegenüberstellung von höfischen Liebesthemen und ihren geistlichen Entsprechungen mit Inbrunst und Lob für Maria erkundet, die Dame ohnegleichen.

Die Repertoires der *trouvère*-Chanson und der französischen Motette des 13. Jahrhunderts sind eng miteinander verflochten, was sowohl die Texte wie auch ihre Melodien betrifft. In beiden findet sich höfische Liebes- und Sehnsuchtslyrik genau so wie die verspielteren, manchmal frechen *pastourelles*, die um die Standardthemen des Volkstümlichen kreisen: Schäfer und Schäferinnen sowie andere nicht adlige Figuren. Viele Namen tauchen auf; aber die am häufigsten gebrauchten sind *Robin* (für den Mann) und *Marion/Marot/Marotele/Mariete* (für die Frau). Hier in **Maria und Marion** zeigen wir in Motette und Lied die üblichen und kontrastierenden Themen von Liebe und Sehnsucht: für die irdische (und verführerische) *Marion* und für die himmlische *Maria*. Beide bewohnen bequem Seite an Seite die Musik und Dichtung dieses Zeitalters.

Der **Codex Montpellier**, aus dem wir alle Motetten dieser Aufnahme beziehen, wurde um 1300 in Paris zusammengestellt. Er ist die reichhaltigste Einzelquelle französischer Mehrstimmigkeit des 13. Jahrhunderts. Sein Repertoire aus dem ganzen 13. Jahrhundert umfasst mehrstimmige Stücke in allen Hauptformen dieser Epoche: Organum, Conductus, Hoquetus und vor allem die Motette (davon insgesamt 315). In der Titelliste geben wir die in der Wissenschaft üblichen Siglen **Mo ...** für jede einzelne Motette an.

Im **Codex Montpellier** dominiert die französische mehrtextige Motette (*double motet*). Sie ist die bei weitem gängigste Motettengattung des 13. Jahrhunderts. Ihr *tenor* ist gewöhnlich der Ausschnitt aus einem Gregorianischen Choral, manchmal aber auch ein Tanz oder eine bekannte Melodie wie in **En mai quant rosier / L'autre jour par un matin / HE RESVELLE TOI ROBIN (Mo 269)**.

In einer *double motet* hat jede der beiden Oberstimmen – *motetus* und *triplum* – ihren eigenen Text. Es gibt auch *triple motets*; bei ihnen wurde eine dritte textierte Stimme hinzugefügt, die man als *quadruplum* bezeichnet (**Mo 27** und **Mo 21**). Daneben existieren schöne zweistimmige französische Motetten, die nur aus einem *tenor* und einer Melodiestimme bestehen. Manche dieser zweistimmigen französischen Motetten sind den *chansons d'amour* der Trouvères mit hinzugefügter Begleitung ähnlich (**Mo 189, Mo 239, Mo 225**). Tatsächlich finden Bruchstücke von *trouvère*-Liedern und gesungenen Refrains oft ihren Weg in die Oberstimmen französischer Motetten, wie in **Mo 138** und **Mo 77**, wo Melodie und Text eines kleinen Rondeaux *Que ferai biau sire diex* in Motetten erscheinen, die zwei verschiedene *Tenores* als Grundlage haben.

Meist sind die Texte von Motetten zum Lobe von Maria durchgehend in lateinischer Sprache. Dagegen sind **He mere diu / La virge marie / APTATUR (Mo 146)** und **A la clarte qui tout / ILLUMINARE (Mo 189)** bemerkenswerte Ausnahmen. Im mittleren 13. Jahrhundert haben die Oberstimmen weltlicher Motetten französische Texte. Diese Motetten mit ihrer Mischung aus Weltlichem und Geistlichem aber sind im allgemeinen mehrsprachig (**Mo 40, Mo 273**) – der geistliche Text ist lateinisch und der weltliche französisch.

Die anonyme *chanson pieuse* (geistliches Lied) **De la glorieuse fenix** aus dem späten 13. Jahrhundert ist ein Liebeslied an die Jungfrau Maria. In ihm wird ein Fächer ihrer geistlichen Reize vorgeführt und verherrlicht – mit derselben Intensität und demselben zielstrebigem Verlangen, mit denen in einer *chanson d'amour* die körperlichen Reize der Geliebten aufgeführt werden. **Amors me fait commencer** beginnt wie viele Liebeslieder der Trouvères mit der Feststellung, dass ein Übermaß an Liebe und Begehren den Liebhaber zum Singen zwingt („Die Liebe bringt mich dazu, ein neues Lied zu singen“). Dieses Lied wird dem adligen Trouvère Graf Thibaut IV. (1201-1253) zugeschrieben, Herrscher der Champagne in Nordfrankreich und ab 1234 als König Theobald I. Herrscher des Königreichs Navarra im tiefen Südwesten Frankreichs. Das anonyme Lied **Volez vous que je vous chant**, ein Schmuckstück magischer Erzählkunst, erinnert an die mittelalterliche *reverdie*, in der man dem Frühling als einer wunderschönen Frau begegnet. Aber die mystische Frau dieses Liedes, eingehüllt in Frühlingsblumen, entstammt einer vornehmen musikalischen Verbindung – einer Sirene des Meeres und einer Nachtigall – und ist daher das höchste Ziel des Begehrens.

In der letzten Gruppe unseres Programms leben irdische Liebe und die Liebe zur Jungfrau Maria einträchtig beieinander. Die *chanson pieuse* **J'ai un cuer trop lait** wird einem sonst unbekannten Trouvère Thiebaut d'Amiens zugeschrieben. Sie ist typisch für viele Marienlieder, in denen der Autor um Vergebung für ein Leben voller Sünden und eitler Freuden bittet und sich an Maria wendet, sie möge eingreifen und jede mögliche Bestrafung verhindern. Die unser Programm beflügelnde

Motette bildet auch den Schluss: **Plus bele que flor / Quant revient et fuelle / L'autrier joer / FLOS (FILIIUS EIUS) (Mo 21)**.

– SUSAN HELLAUER

Eine Anmerkung zur Aussprache

Latein als allgemeine internationale Sprache im mittelalterlichen Westeuropa war strukturell relativ vereinheitlicht. Auf dem Gebiet der Aussprache allerdings war es von örtlichen Veränderungen sehr betroffen. Es übernahm viele Eigenheiten des landesüblichen Dialekts oder der Sprache jeder Region bzw. des Landes. In Frankreich vor allem klang die Aussprache des Lateinischen sehr ähnlich dem mittelalterlichen Französisch.

Die Aussprache des „französischen“ Latein aus dem 13. Jahrhundert, wie wir sie in der vorliegenden Aufnahme benutzen, geht auf die Sprachforschungen von Harold Copeman zurück, die Aussprache des Französischen des 13. Jahrhunderts auf diejenigen von Robert Taylor. Sein Forschungsergebnis wurde veröffentlicht in dem Sammelband *Singing Early Music* (Bloomington: Indiana University Press, 1996).

– MARSHA GENENSKY

Übersetzung Ingeborg Neumann

*Motette: Mater dei plena /
Mater virgo pia / EIUS (Mo 66)*

Triplum
Mutter Gottes, voll der Gnade, Tür der Gläubigen, Pfad
unseres Glaubens, mögest du zunichte machen die Ratschläge
der Ungläubigen und die Bemühungen der Ketzer, welche
schädliches Feuer sind – sie schämten sich nicht. Reinige
das schädliche Feuer ihrer Herzen durch deinen Sohn, den
Schöpfer aller Dinge!

Motetus
Mutter, fromme Jungfrau, Zuflucht aller Menschen, Mutter,
die von keinem Manne weiß, die einen königlichen Spross
gebar, Blume der Unschuld, mit deinem vorbereitenden
Gebet machst du deinen Sohn uns freundlich gesinnt auf
unserem Weg, auf dass die Kirche der Gläubigen ihren
frommen König in seinem herrlichen Reich erblickt!

Tenor
EIUS

*Motette: He mere diu / La virge marie /
APTATUR (Mo 146)*

Triplum
O Mutter Gottes, die du deine Diener vor den Feinden
schützt, schaue uns gnädig an. Theophilus wurde durch dein
Eingreifen von seinen Sünden erlöst. Der Feind hat mich so
lange unter seinem Fuß gehalten und mich so oft getäuscht,
dass ich mich ihm zuletzt freundschaftlich verbunden habe.
Ich bin so oft von ihm irregeleitet worden, und darum bin
ich in Sorge. Ach! Wie kann ich jemals glücklich werden,
wenn ich mich von so viel Sünde befallen fühle, falls mein
wundes Herz nicht durch deine Gnade befreit und geheilt
wird.

Motetus
Die Jungfrau Maria ist meine treue Geliebte; wer auch immer
sich mit ihr verbündet, wird, so glaube ich, nie Kummer oder
Unglück erleben. O Gott, o süßer Gott, was soll ich tun? Ich
habe ihr wirklich schlecht gedient und es bekümmert mich.
Wie kann ich meinen Frieden mit ihr machen? Ich will auf
meinen Knien zu ihr zurückkehren. Ich will sie um Erbarmen
anflehen, dass sie Mitleid mit mir habe. Ich will sofort ohne
Umschweife ihr Diener werden, so gut ich irgend kann. Ich
will mit süßer Stimme das Ave Maria für sie beten, ihr mein
Herz schenken und es nie zurücknehmen.

Tenor
APTATUR

1 *Motet : Mater dei plena /
Mater virgo pia / EIUS (Mo 66)*

Triplum
Mater dei plena gratia ostium credencium
fidei nostre via errantium tu consilia
disipes et studia discrepantium
incendium [rubor non fuit] noxium.
Tu noxia cordium incendia
purga per filium qui creavit omnia.

Motetus
Mater virgo pia omnium refugium,
mater maris nescia, regia vernans prosapia
lilium convallium prece previa
filium presta propicium nobis in via
ut in patria regem pium videat in gloria
fideliu ecclesia.

Tenor
EIUS

2 *Motet : He mere diu / La virge marie /
APTATUR (Mo 146)*

Triplum
He mere diu regardez m'en pitie
qui voz servanz gardes d'anemistie.
Theophilus par toi de son pechie fu quite.
Tant m'a tenu l'anemi souz son pie
et par barat sovent engignie, m'amistie m'alie,
en li me truis sovent trebuchie, por ce sui courrucie. He las
coment porrai mes estre lie,
quant assegie me sent tant en pechie,
se deslie mon cuer mcheignie
n'est par vostre grace et ralie.

Motetus
La virge marie loial est amie;
qui a li s'alie si com je croi,
troblez n'en doit estre ne en esmai.
An diex, an douz diex, que ferai?
Trop l'ai messervie, grand dueil en ai.
A li racorder coment me porrai?
A genouz vers li me retornera,
merci crierai, qu'ele ait pitie de moi.
Son serf devendrai tantost sans delai
au miex que porrai –
'Ave maria' docement li dirai,
mon cuer li donrai, ja mais ne li retaudrai.

Tenor
APTATUR

*Motet: Mater dei plena /
Mater virgo pia / EIUS (Mo 66)*

Triplum
Mother of God, full of grace, gate of believers, path of our
faith, may you scatter the counsels of the disbelievers and the
endeavors of the heretics, who are a harmful fire – they had
no shame. Cleanse the harmful fires of their hearts through
your Son, who created all things!

Motetus
Mother, pious Virgin, refuge of mankind, mother innocent
of man, burgeoning with royal offspring, lily of the valleys,
with your prayer going on before, you make your Son kind to
us on our path, that the Church of the faithful may in glory
see in the kingdom its pious King!

Tenor
EIUS

*Motet: He mere diu / La virge marie /
APTATUR (Mo 146)*

Triplum
Oh, mother of God, you who guard your servants from
enmity, look with pity upon me. Theophilus was absolved of
his sin through your intervention. The enemy has held me so
long beneath his foot and deceived me so often that I allied
myself in friendship with him; I have often found myself
tricked by him, and that is why I am troubled. Alas! How
can I ever be happy when I feel myself so beset by so much
sin and if my wounded heart is not unbound and healed by
your grace.

Motetus
The Virgin Mary is a loyal sweetheart; whoever allies himself
with her, I believe, should never be troubled or in dismay. O
God, O sweet God, what shall I do? I have indeed served her
poorly and I sorrow for it. How can I make my peace with
her? I will go back to her on my knees; I will cry out to her
for mercy, that she have pity on me. I will straightway and
without delay become her servant, in the best way that I can;
I will sweetly say the Ave Maria to her and give her my heart
and never take it back.

Tenor
APTATUR

*Motet : Mater dei plena /
Mater virgo pia / EIUS (Mo 66)*

Triplum
Mère de Dieu, pleine de grâce, hâvre des croyants, chemin de
notre foi, disperse les conseils des mécréants et les entreprises
des hérétiques. Toi qui ne connus pas la honte de la passion
coupable, purifie les cœurs de l'embrasement du péché par la
grâce de ton Fils, créateur de toutes choses !

Motetus
Mère, pieuse Vierge, refuge de l'humanité, mère qui ne
connut point d'homme, qui porta la progéniture royale, lys
des vallées, obtiens par ta prière la faveur de ton Fils sur notre
chemin, afin que l'Église puisse contempler le saint roi dans
la gloire de son royaume !

Tenor
EIUS

*Motet : He mere diu / La virge marie /
APTATUR (Mo 146)*

Triplum
Mère de Dieu, toi qui protèges tes serviteurs de l'hostilité,
aie pitié de moi ! Theophilus fut absous de son péché par
ton intervention. L'ennemi m'a retenu si longtemps sous son
pied et m'a si souvent trompé que je me suis lié d'amitié avec
lui mais j'ai été trop souvent trompé, c'est pourquoi je suis
inquiet. Hélas ! Comment pourrais-je jamais être heureux si
je me sens assailli par tant de péché et si mon cœur meurtri
n'est ni délivré ni guéri par ta grâce.

Motetus
La Vierge Marie est une bien-aimée fidèle. Qui s'allie à
elle, j'en suis certain, ne connaîtra jamais l'inquiétude ou le
désarroi. Ô Dieu, Dieu aimant, que vais-je faire ? Car je l'ai
mal servie et j'en suis marri. Comment puis-je faire la paix
avec elle ? Je retournerai vers elle à genoux ; je crierai merci, je
la supplierai d'avoir pitié de moi. Je me ferai immédiatement
son serviteur, du mieux que je pourrai ; je réciterai
pieusement l'Ave Maria et lui donnerai mon cœur à jamais.

Tenor
APTATUR

**Motette: A la clarte qui tout /
ET ILLUMINARE (Mo 189)**

Motetus

Zum Licht, das unsere große Dunkelheit erhellt, zu der Frau mit der guten Medizin gegen jeden Schmerz, sollten alle Sünder kommen und zu ihren Dienern werden, Tag und Nacht. Keiner anderen sollte man sein Herz, sein Ich oder seine Liebe schenken, als der süßen Mutter unseres Schöpfers, der Jungfrau von so heiliger Art. Sie ist die frisch erblühte Rose, die Blüte aller Frauen.

Tenor

ET ILLUMINARE

**Motette: Marie assumptio afficiat /
Hujus chori suscipe / [TENOR] (Mo 322)**

Triplum

Möge Mariä Himmelfahrt die Herzen der Kinder der Kirche mit Freude erfüllen! Sie wird heute mit Ehre und Herrschaft einer Königin geschmückt und mit ebenso großem Ruhm wie dem ihres Sohnes inmitten der himmlischen Heerscharen. Sie ist etwas wunderbar Schönes, das mit der Unterstützung aller Menschen tagtäglich gepriesen werden soll!

Motetus

Nimm den Gesang dieses Chores an, o glorreiche Mutter unseres Heilands! Süße Heilerin des Sünders und seine Fürsprecherin im Himmelreich, empfiehl uns der Liebe des Herrschers und verleugne uns vor dem Teufel, damit wir uns des himmlischen Friedens erfreuen können.

Tenor

[TENOR]

**3 Motet : A la clarte qui tout /
ET ILLUMINARE (Mo 189)**

Motetus

A la clarte qui tout enlumina nostre grant tenebror, a la dame qui si grant mecine a contre toute dolor doivent venir trestuit li pecheor et devenir si serjant nuit et jour. N'autrui ne doit nus doner son cuer, son cors ne s'amour fors a la douce mere au creatour, vierge pucele et de si saint atour, rose est novele et des dames la flor.

Tenor

ET ILLUMINARE

**4 Motet : Marie assumptio afficiat /
Hujus chori suscipe / [TENOR] (Mo 322)**

Triplum

Marie assumptio afficiat gaudio filios ecclesie, que honore regio ac mundi dominio decoratur hodie ac glorie pari gradu filio consortio celestis milicie. Res miranda specie, cunctorum suffragio, omni laudetur die!

Motetus

Hujus chori suscipe cantica, salvatori[s] mater glorifica! Tu, medica suavis peccatori atque fori celestis sindica, nos amori regnantis applica et abdica de inferiori, ut requie fruamur celica!

Tenor

[TENOR]

**Motet: A la clarte qui tout /
ET ILLUMINARE (Mo 189)**

Motetus

To the brightness which illumined our great darkness, to the lady with fine medicine for every pain, should all sinners come to become her servants, night and day. To none other should one give his heart, his person, or his love than to the sweet mother of our creator, the virgin maid of such saintly nature; she is the new-blown rose and the flower among ladies.

Tenor

ET ILLUMINARE

**Motet: Marie assumptio afficiat /
Hujus chori suscipe / [TENOR] (Mo 322)**

Triplum

May the assumption of Mary put joy in the hearts of the children of the Church; she is adorned today with royal honor and worldly dominion, and with a level of glory equal to the Son's in the fellowship of the heavenly hosts. A thing of marvelous beauty, let it be praised every day with everyone's assistance!

Motetus

Accept the songs of this chorus, O glorious mother of the Savior! You, sweet physician of the sinner and his advocate in the heavenly court, recommend us to the Ruler's love and disown us from the devil, that we may enjoy heavenly peace.

Tenor

[TENOR]

**Motet : A la clarte qui tout /
ET ILLUMINARE (Mo 189)**

Motetus

Tous les pécheurs doivent venir à la clarté qui illumina notre profonde nuit, à celle qui guérit tous les maux, afin de la servir jour et nuit. À elle seule il faut donner son cœur, sa personne, et son amour, à nulle autre qu'à la douce mère du créateur, vierge pure et sainte ; rose fraîchement éclose, fleur entre les fleurs.

Tenor

ET ILLUMINARE

**Motet : Marie assumptio afficiat /
Hujus chori suscipe / [TENOR] (Mo 322)**

Triplum

Que l'assomption de Marie remplisse de joie les enfants de l'Église ; elle reçoit aujourd'hui l'honneur royal et la souveraineté du monde, et sa gloire égale celle de son Fils dans la communion des armées célestes. Admirable splendeur, que tous chantent ses louanges tout le jour !

Motet

Accepte les chants de ce cœur, ô mère glorieuse de notre Sauveur ! Toi qui guéris le pécheur et le défends au tribunal céleste, recommande-nous à l'amour du Seigneur et délivre-nous du mal, afin que nous goûtions la paix des cieux.

Tenor

[TENOR]

Chanson: De la gloriose fenix

Vom herrlichen Phoenix,
Mutter und Tochter des lieblichen Pelikans,
die, um seine Freunde loszukaufen,
ihr kostbares Blut vergießt,
muss ich von nun an singen,
wie ich es mir vorgenommen habe;
und niemals, so lange ich lebe,
werde ich darin nachlassen:
So also werde ich sterben, nehme ich an,
begeistert von diesem Wunsch,
wie eine Nachtigall während ihres Gesangs.

Wie der Achat, der Rubin
und der grün schimmernde Smaragd
mehr wert sind als einfache blaue Kiesel,
so übertrifft sie an Wert
alle, die jetzt anwesend sind,
es jemals waren oder sein werden.
Sie ist so schön, dass das Paradies
Licht und Glanz von ihr erhält;
und sie ist so gütig, dass niemand
mit einem Nein weggeschickt wird,
der sie liebt und von Herzen zu ihr betet.

Niemand hat jemals so schlimm gefehlt
gegen den König des Firmaments,
dass er nicht (von ihr) in seiner Liebe erneuert wurde,
wenn er aufrichtig bereute.
Theophilus, vom Feind
auf gottlose Art vereinnahmt,
wurde in den Bund wieder aufgenommen
durch die Frau, von der ich singe;
und der süße Jesus Christus
verzieh ihm gütig seine Missetat,
als er sah, wie ehrlich er bereute.

Unsere liebe Frau, von der mein Trost,
meine Freude, mein Lachen kommt,
schützte meine Seele vor Qualen
und meinen Körper vor Misshandlung.
Ich glaube, dass jemand,
der auf deine Hilfe vertraut,
nie enttäuscht werden wird:
süße Frau, ich gebe mich dir hin!
Dein Herz, voll der Gnade,
wird weder schwach noch müde,
denen zu helfen, die ehrlich dich um Hilfe bitten.

5 Chanson : De la gloriose fenix

De la gloriose fenix,
mere et fille au douz pellicant
qui por rachater ses amis
espandi son precious sanc,
m'estuet chanter d'ore en avant
ensi com je l'ai entrepris.
Ne ja tant com je soie vis
ne m'en trouvera recreant.
Ainz morrai, a mon escient,
en ceste volenté raviz
comme rousignol en chantant.

Ausi comme acate et rubiz
et esmerauze verdoiant
valent mieuz de quailous bis,
seürmonte ele de valour grant
touz ceus qui or sont aparent
et seront, et furent jadis.
Tant est bele que paradis
de li enlumine et resplesnt,
et de douceur i a il tant
que ja n'en ira escondiz
qui l'aimme et prie coraument.

Ja nus n'avera tant mespris
envers le roi dou firmament
qu'a s'amour ne soi restabliz
par [li], se de cuer s'en repent.
Theophilus, qui malement
estoit de l'a[ne]mi soupriis,
fu de sa chartre resaisis
par la dame dont je vous chant,
et li pardonna doucement
son meffait li douz Jhesu Criz,
quant [il] le vit vrai repentant.

Dame de qui [muet et] descent
mes solaz, ma joie et mes ris,
deffendez m'ame de torment
et mes cors d'estre malbailliz.
Je croi que ja n'iert desconfiz
qui a vostre aide s'atent:
tres douce dame, a vous me rent.
Vostres cors de pitié garniz
ne fu onques las ne faintiz
de ceus aidier qui bonement
ont le vostre secours requis.

Chanson: De la gloriose fenix

Of the glorious phoenix,
mother and daughter of the gentle pelican
who, to ransom his friends,
sheds his precious blood,
I must sing from now on,
just as I have set out to do.
Nor ever, while I live,
will I be found slacking:
thus will I die, as far as I know,
ravished by this desire
like a nightingale glorying in song.

Just as the agate, the ruby,
and the shining green emerald
are worth more than plain blue pebbles,
so she surpasses in valour
all who are now present,
and ever were, and will be.
She is so beautiful that paradise
takes from her its luminescence and splendour;
there is such gentleness in her
that anyone who loves and prays to her from the
will never be sent away with a refusal. [heart

No one has ever erred so badly
against the king of the firmament
that he was not re-established in his love,
if he repented sincerely.
Theophilus, who was
wickedly taken by the enemy,
was restored to his covenant
by the lady of whom I sing,
and sweet Jesus Christ
gently pardoned his misdeed
when he saw him truly repentant.

Lady from whom descends my solace,
joy, and laughter,
defend my soul from torment
and my body from being mistreated.
I believe that one who depends on your help
will never be disappointed:
Sweet lady, I give myself to you!
Your heart, garnished with mercy,
will never be weak nor faint
in aiding those who sincerely ask for your help.

Translation: Marcia J. Epstein

Chanson : De la gloriose fenix

Le glorieux phénix,
Mère et fille du doux pélican
Qui, pour racheter ses amis,
Verse son précieux sang,
Je me dois de chanter désormais,
Comme je le fais.
Je ne cesserai jamais
Tant que je vivrai :
Je mourrai donc ainsi,
Transporté par ce désir,
Tel un rossignol ivre de son chant.

Tout comme l'agate, le rubis,
Et la verte émeraude éblouissante
Valent plus que de simples cailloux bis,
Elle surpasse en valeur
Tous ce qui est,
Fut et sera.
Elle est si belle qu'elle donne au Paradis sa clarté
Et sa splendeur;
Elle a tant de douceur
Que celui qui l'aime et la prie de tout son cœur
Ne sera jamais rejeté.

Même le pire des mécréants
Qui se détourne du roi des cieux
Retrouve son amour
S'il se repend d'un cœur sincère.
Theophilus, sournoisement
Pris par l'ennemi,
Fut ramené à l'alliance [divine]
Par la Dame que je chante,
Et Jésus Christ dans sa bonté
Pardonna ses méfaits
Devant son repentir sincère.

Dame, source de mon réconfort,
De ma joie et de mes rires,
Protège mon âme du tourment
Et mon corps de la torture.
Qui demande votre secours
Jamais ne sera déçu :
Douce dame, je m'en remets à vous !
Votre cœur miséricordieux
Ne se lassera ni ne cessera jamais
D'aider ceux qui implorent sincèrement votre
secours.

*Motette: Ave lux luminum /
Salve virgo rubens / NEUMA (Mo 56)*

Triplum
Sei begrüßt, Licht vom Lichte! Heil dir, Glanz und Licht
der Kirche! An strahlendem Glanz übertriffst du Fromme
alle weißglänzenden Lilien; hilf uns in diesem Tal des
Elends, Mutter voller Gnade; gewähre uns einen Platz im
himmlischen Königreich, o Hoffnung der Menschheit!

Motetus
Sei begrüßt, Jungfrau, rubinrote Rose, Sonne und glorreiche
Mutter Christi, strahlender Stern, lachendes Licht! Heil
dir, Erhellung des Rechts, du Schöne, Worte des süßen
Gesangs! Erlöse uns von dem verhassten Tod, auf dass wir das
angenehme Licht genießen können.

Tenor
NEUMA

*Motette: Plus joliment c'onques /
Quant li douz tans / PORTARE (Mo 257)*

Triplum
Ich möchte fröhlicher singen als je zuvor und sollte mich
keinesfalls zurückhalten, denn die Süße, Ehrenwerte mit
dem strahlenden Antlitz, deren Namen ich nicht zu nennen
wage, hat versprochen, dass sie mich lieben will. Niemand
könnte solch süße Worte vernehmen, ohne seine Freude zu
zeigen. Ich muss meiner Geliebten und der Liebe wirklich
große Ehre erweisen. Und deshalb will ich nie wankelmütig
sein; eher will ich meine ganze Zeit darauf verwenden, sie zu
preisen und treu der Liebe dienen, die so gut zu belohnen
weiß.

Motetus
Wenn das schöne Wetter zu Ende geht, wenn die Vögel, wie
üblich, nicht mehr so munter sind, dann muss ich fröhlich
sein. Das kommt von der Liebe, die mich für die schönste
Frau entbrennen lässt, die man sich vorstellen kann, die
beste, die ein Mann auf dieser Welt finden kann. Oft lässt sie
mich Qualen ertragen, die mir bisher nichts genützt haben;
aus Angst vor Ablehnung wage ich nicht, ihr die Qual zu
offenbaren, die ich fühle. Und deshalb muss ich meine Qual
durch Singen vergessen; ich weiß keinen besseren Weg, sie
loszuwerden.

Tenor
PORTARE

6 *Motet : Ave lux luminum /
Salve virgo rubens / NEUMA (Mo 56)*

Triplum
Ave, lux luminum!
Ave, splendor et lux ecclesie!
Specie superans omnia candoris lilia pie,
succurre nos in hac valle miserie!
Mater plena gratie, dona nobis celestis patrie
sedem, spes omnium!

Motetus
Salve virgo, rubens rosa,
sola christi parens gloriosa,
fulgida stella, lux iocosa,
ave, legis glosa, formosa,
dulcis cantus prosa!
Morte libera nos exosa,
ut fruamur luce gratiosa!

Tenor
NEUMA

7 *Motet : Plus joliment c'onques /
Quant li douz tans / PORTARE (Mo 257)*

Triplum
Plus joliment c'onques mais voel chanter.
Je ne m'en doi nulement deporter,
car la douce debonnaire, que je n'os noumer,
qui tant a le vis cler,
m'a en couvent, qu'ele me veut amer.
Si douce parole ne porroit nus escouter
sans grant joie demener.
Bien doi ma dame et amours grant hounour porter.
Si fai je, car ja ne m'en quier a nul jour remuer.
Ains vuell tout mon tans user
en loiaument servir et loer
amours, qui si bien set guerre douner.

Motetus
Quant li douz tans se debrise,
k'oisselon selonc leur guise
laissent tout lor mignotise,
lors m'estuet joie demener.
C'est pour l'amour, qui m'atise
de la mellour a devise,
c'om puist en tout cest siecle trouver.
Souvent mi fait maus endurer
et si n'i puis nule riens conquerer,
car je ne li ose les maus que je sent moustrer,
car trop redout son refuser.
Si m'estuet en chantant mes maus oublier,
je ne m'en sai plus biau deporter.

Tenor
PORTARE

*Motet: Ave lux luminum /
Salve virgo rubens / NEUMA (Mo 56)*

Triplum
Hail, light of lights! Hail, radiance and light of the Church!
Piously surpassing in beauty all the brilliant lilies, help us in
this valley of misery. Mother full of grace, grant us a seat in
the heavenly kingdom, O hope of mankind.

Motetus
Hail, Virgin, ruddy rose, sole and glorious parent of Christ,
glowing star, laughing light! Hail, elucidation of the law,
beautiful, lyric of sweet singing! Free us from hated death, so
that we may enjoy the pleasing light.

Tenor
NEUMA

*Motet: Plus joliment c'onques /
Quant li douz tans / PORTARE (Mo 257)*

Triplum
I want to sing more gaily than ever before. I should in
no way refrain, for the sweet, worthy one with the bright
countenance, whom I dare not name, has promised that she
intends to love me. No one could hear such sweet words
without conducting himself joyfully. I must indeed pay great
honor to my lady and to Love. And so I do not desire ever to
be fickle; rather do I want to use all of my time in praising
and loyally serving Love, who knows so well how to give
rewards.

Motetus
When the fine weather breaks up, when birds, as is their
wont, abandon their cheerful ways, then must I conduct
myself joyfully. It is on account of the love exciting me for
the finest woman one could imagine, the best a man could
find in this world. She often makes me endure pain, with
no advantage for myself since, quite fearful of her refusal, I
do not dare to reveal to her the pain which I feel. And so I
must not dare to reveal to her the pain which I feel. And so I
must forget my pain by singing; I know of no better way to
get rid of it.

Tenor
PORTARE

*Motet : Ave lux luminum /
Salve virgo rubens / NEUMA (Mo 56)*

Triplum
Salut, lumière des lumières ! Salut, splendeur et lumière
de l'Église ! Plus belle et sainte que tous les lys éclatants,
aide-nous dans cette vallée de larmes. Mère pleine de grâce,
accorde-nous une place au royaume des cieux, ô espoir de
l'humanité.

Motetus
Salut, Vierge, rose rouge, unique et glorieux parent du Christ,
étoile brillante, lumière de joie ! Salut, explication de la loi,
beauté du texte d'un doux chant ! Libère-nous de la mort
haïe, afin que nous goûtions la lumière de la grâce !

Tenor
NEUMA

*Motet : Plus joliment c'onques /
Quant li douz tans / PORTARE (Mo 257)*

Triplum
Je veux chanter encore plus joyeusement qu'auparavant et ne
dois nullement faillir, car celle qui est si douce et bonne, et
dont le visage rayonne, celle que je n'ose nommer, a promis
de m'aimer. Qui ne serait joyeux en entendant de telles
paroles ? Je dois donc rendre grand hommage à ma dame et à
l'amour. Ainsi fais-je et ne saurais tarder ; je veux mettre tout
mon temps à servir et louer l'amour, qui sait si bien donner
des récompenses.

Motetus
Quand finit la belle saison, quand les oiseaux, comme à
l'accoutumée, cessent leurs cajoleries, c'est alors que je suis
joyeux. C'est parce que l'amour m'enflamme pour la plus
belle femme qui se puisse imaginer et qu'un homme puisse
trouver en ce monde. Elle me fait souvent endurer mille
maux sans que je n'en tire aucun avantage car, de peur qu'elle
ne me rejette, je n'ose lui révéler mes souffrances. Je n'ai donc
d'autre moyen d'oublier mes maux que de les chanter.

Tenor
PORTARE

Reverdie: **Volez vous que je vous chant**

Willst du, dass ich für dich singe
ein reizendes Liebeslied?
Kein Bauer erdachte es,
sondern eher ein Ritter
im Schatten eines Olivenbaums,
in den Armen seiner Geliebten.

Sie trug ein Gewand aus Leinen,
einen Hermelin-Umhang
und eine Tunika aus Seide;
sie hatte Strümpfe aus Schwertlilien
und Maiglöckchenschuhe,
die ihr genau passten.

Sie trug eine Schärpe aus Blättern,
die im Regen grün wurden;
die Knöpfe waren vergoldet.
Ihr Täschchen bestand aus Liebe,
behängt mit Blumen:
es war ein Liebesgeschenk.

Sie ritt auf einem Maultier;
seine Hufe waren aus Silber
und sein Sattel gülden.
Auf der Kruppe hinter ihr
wuchsen drei Rosensträucher,
um ihr Schatten zu spenden.

So glitt sie hinab durch das Feld;
einige Ritter kamen auf sie zu
und grüßten sie höflich:
„Du Schöne, wo wurdest du geboren?“
„Ich bin aus Frankreich, berühmt
und von höchster Herkunft.“

Mein Vater ist die Nachtigall,
die oben in den Zweigen singt,
meine Mutter ist die Sirene,
die hoch oben am Steilufer
des salzigen Meeres singt.“

„Schöne, solche Herkunft verspricht Gutes!
Du stammst aus einer feinen Familie
und von hohem Adel;
wollte Gott unser Vater,
dass Ihr mir geschenkt würdet
als meine angetraute Ehefrau!“

8 *Reverdie* : **Volez vous que je vous chant**

Volez vous que je vous chant
Un son d'amors avenant?
Vilain ne-l fist mie,
Ainz le fist un chevalier
Souz l'ombre d'un olivier
Entre les braz s'amie.

Chemisete avoit de lin
Et blanc pelicon hermin
Et bliaut de soie,
Chausces ot de jagloui
Et sollers de flors de mai,
Estroitement chauscade.

Çainturete avoit de feuille
Qui verdist quant li tens mueille;
D'or ert boutonade.
L'aumosniere estoit d'amor;
Li pendant furent de flor,
Par amors fu donade.

Si chevauchoit une mule;
D'argent ert la ferretüre,
La sele ert dorade:
Seur la croupe par derrier
Avoit planté trois rosiers
Por fere li honbrage.

Si s'en vet aval la pree:
Chevaliers l'ont encontree,
Biau l'ont saluade:
'Bele, dont estes vous nee?'
'De France sui, la löec,
Du plus haut parage.

'Li rosignous est mon père
Qui chante seur la ramee
El plus haut boscage;
La seraine, ele est ma mere
Qui chante en la mer salee
El plus haut rivage.'

'Bele, bon fussiez vous nee,
Bien estes enparentee
Et de haut parage;
Pleüst a Dieu nostre pere
Que vous me fussiez donee
A fame espousade.'

Reverdie: **Volez vous que je vous chant**

Would you have me sing for you
a charming song of love?
No rustic composed it,
but rather a knight
under the shade of an olive tree
in the arms of his sweetheart.

She wore a linen shift,
a white ermine wrap,
and a tunic of silk;
she had stockings of iris
and mayflower shoes,
fitting just right.

She wore a sash of leaves
that turned green in the rain;
it was buttoned with gold.
Her purse was of love
and had pendants of flowers:
it was a love-gift.

She was riding a mule;
its shoes were of silver
and its saddle of gold;
on the crupper behind her
three rosebushes grew
to provide her with shade.

So she went down through the field;
some knights came upon her
and greeted her nicely:
"Lovely lady, where were you born?"
– "From France I am, the renowned,
of the highest birth.

"The nightingale is my father,
who sings on the branches
high up in the woods;
the siren is my mother,
who sings high on the shore
of the salt sea."

"Lovely lady, may such birth bode well!
You are of fine family
and high birth;
would to God our father
that you were given me
as my wedded wife!"

Translation: S. N. Rosenberg

Reverdie : **Volez vous que je vous chant**

Voulez-vous que je vous chante
Une ravissante chanson d'amour ?
Elle fut composée non par un rustaud,
Mais par un chevalier,
À l'ombre d'un olivier,
Dans les bras de sa bien-aimée.

Elle portait chainse de lin,
Pelisse d'hermine,
Et bliaut de soie ;
Chausces d'iris
Et chausures de fleurs de mai,
Parfaitement ajustées.

Elle portait ceinture de feuilles
Que la pluie fait reverdir,
Avec des boutons d'or ;
Une aumônière faite d'amour,
À pendentifs de fleurs,
Donnée en gage d'amour.

Elle chevauchait une mule
Ferrée d'argent
Et sellée d'or ;
Derrière elle, sur la croupe,
Croissaient trois rosiers
Pour lui fournir de l'ombre.

Elle s'en allait ainsi par le pré ;
Rencontra trois chevaliers
Qui la saluèrent noblement :
« Belle dame, d'où venez-vous ?
– De France, la renommée,
et suis du plus haut lignage.

« Rossignol est mon père,
qui chante sur la ramée
et la plus haute branche ;
Sirène est ma mère,
Qui chante dans la mer
Et sur le plus haut rivage. »

« Belle dame, bien née !
Vous êtes de belle parenté
Et de haut rang ;
Plût à Dieu notre père
Que vous me fussiez donnée
Pour épouse ! »

Motette: J'ai les biens /
Que ferai biau sire / IN SECULUM (Mo 138)

Triplum
Ich fühle gute Liebe ohne Schmerz, denn sie hat mir ihre
Liebe geschenkt, sie, die mein Herz und meine Liebe hat.
Und ich weiß das wohl, denn sie hat sie und wird mich
lieben.

Motetus
Was soll ich tun, lieber Herrgott? Oh, der Glanz ihrer
graublauen Augen! Der Glanz ihrer graublauen Augen bringt
mich noch um.

Tenor
IN SECULUM

Motette: Que ferai biaux sire /
Ne puet faillir / DESCENDENTIBUS (Mo 77)

Triplum
Was soll ich tun, guter, süßer Gott? Sie hat mich mit ihren
Augen verwundet, dass ich es nicht ertragen kann. Sie
hat mich entflammt, sie hat mich ergriffen, sie mit dem
strahlenden Blick, die mich so fröhlich gefangen nahm. Der
Liebesschmerz zwingt mich zur Hingabe, sie zu lieben und zu
ehren. Ihr lieblicher Körper, der alle Männer dazu bringt, ihn
zu loben und zu verlangen und ihre große Schönheit,
Intelligenz und Würde, Ehrbarkeit und Güte zu bewundern.
Ein Blick aus ihren grau-blauen Augen bringt mich um!

Motetus
Ein treues Herz, das wirklich liebt, könnte nicht falsche Ehre
erweisen. Weisheit und Würde entstehen aus Liebe: wer auch
immer ihr dient, wird Freude empfangen. Viel Nobles gibt
es in der Liebe. Wer immer sie hat, sollte sie bewahren. Liebe
bewirkt das Allerbeste, sie macht die Herzen froh und lässt
den Kummer vergessen. Ein treues Herz sollte nicht bereuen,
wirklich zu lieben, wirklich zu lieben!

Tenor
DESCENDENTIBUS

9 *Motet : J'ai les biens /*
Que ferai biau sire / IN SECULUM (Mo 138)

Triplum
J'ai les biens d'amours sans douleur,
car cele m'a s'amour donee,
qui mon cuer et m'amour a;
et puisqu'el l'a bien sai, qu'ele m'amera.

Motetus
Que ferai, biau sire diex?
Li regart de ses vairs euz
j'attendrai pour avoir mielz ainsint.
Li regart de ses vairs euz m'ocist.

Tenor
IN SECULUM

10 *Motet : Que ferai biaux sire /*
Ne puet faillir / DESCENDENTIBUS (Mo 77)

Triplum
Que ferai, biaux sire diex?
Si mi ont navre si oeil, que je n'i puis durer;
si m'a espris, si m'a souspris cele au cler vis,
que trop m'a joliment pris.
Hareu, li maus d'amer a li amer
et honorer mi fet doner.
Son cors gent, ligement, qui a toute gent
feroit a loer, a deviser, a raviser
sa grant biauté sens et pris,
honor et bonté trop i a de delit.
Li regart de ses vairs ieus m'ocit, m'ocit!

Motetus
Ne puet faillir a honour fins cuers, qui bien amera.
D'amours vient sens et honors:
Qui bien la sert, joie avra.
Haute chose a en amour;
bien la doit garder qui l'a.
Amours fait tous biens donner:
cuer renvoisier et tous maus oblier.
Fins cuers ne s'en doit repentir
de bien amer, de bien amer.

Tenor
DESCENDENTIBUS

Motet : J'ai les biens /
Que ferai biau sire / IN SECULUM (Mo 138)

Triplum
I have the good things of love without pain, for she has
given me her love, she who has my heart and my love. And
I know well that because she has them, she will love me.

Motetus
What shall I do, fair lord God? Oh, the glance of her
gray-blue eyes! I shall await more like it. The glance of her
gray-blue eyes killed me.

Tenor
IN SECULUM

Motet: Que ferai biaux sire /
Ne puet faillir / DESCENDENTIBUS (Mo 77)

Triplum
What shall I do, fair, sweet God? Her eyes have so
wounded me that I cannot endure; she has inflamed me,
she has captured me, she with the bright face who has so
gaily taken me. Woe is me! The pain of love makes me give
of myself in order to love and honor her. Her fair body
which would make all men unreservedly praise and desire
it and contemplate her great beauty, wit and merit, honor
and goodness: there is ever so much that is delightful in
her. A look from her gray-blue eyes is killing me! Killing
me!

Motetus
A true heart who would love well, could not fail in honor.
Wisdom and honor come from Love: whoever serves her well
will have joy. There are noble things in love; whoever has
it, should keep it fast. It is Love who gives all good things,
makes hearts glad and pain forgotten. A true heart should not
repent of loving well, loving well.

Tenor
DESCENDENTIBUS

Motet : J'ai les biens /
Que ferai biau sire / IN SECULUM (Mo 138)

Triplum
J'ai les joies de l'amour sans en avoir les peines, car elle
m'a donné son amour, celle qui possède mon cœur et mon
amour. Et puisqu'elle les possède, je sais qu'elle m'aimera.

Motetus
Que ferai-je, Seigneur mon Dieu ? Oh ! Le regard de ses yeux
vairs ! J'attendrai qu'elle me regarde [à nouveau]. Le regard de
ses yeux vairs m'a tué.

Tenor
IN SECULUM

Motet : Que ferai biaux sire /
Ne puet faillir / DESCENDENTIBUS (Mo 77)

Triplum
Que ferai-je, Seigneur Dieu ? Ses yeux m'ont tant blessé que
je ne puis vivre ; elle m'a enflammé [le cœur], elle m'a surpris,
celle au visage radieux qui m'a si gaiement ravi. Hélas ! Le
mal d'amour me fait l'aimer et l'honorer. Tous loueraient et
désireraient sans réserves un corps si beau et, sous le charme,
contempleraient sa beauté, son esprit, sa vertu, son honneur
et sa bonté. Un regard de ses yeux vairs me tue !

Motetus
Un cœur sincère qui aime vraiment ne peut qu'être
honorable. D'amour viennent la sagesse et l'honneur : qui
bien sert [l'aimée] en retirera de la joie. L'amour est une
noble chose et celui qui l'a doit le garder. L'amour répand ses
bienfaits, réjouit les coeurs et fait oublier les peines. Un cœur
sincère ne doit pas regretter d'aimer vraiment.

Tenor
DESCENDENTIBUS

Motette: Pensis chief enclin /
[FLOS FILIUS EIUS] (Mo 239)

Motetus

Nachdenklich, mit gesenktem Kopf, wanderte ich gestern morgen umher. Neben einem Hagedorn fand ich eine Schäferin, die Bäume pflanzte. Ich hörte sie und grüßte: „Du Schöne!“ Aber sie sagte kein Wort zu mir, denn Robin, der sie verloren hatte, näherte sich. Er sang, um sie zurückzubekommen: “Gott! Mein Herz steht gleich still. Ich möchte sie so gern sehen!“

Tenor

[FLOS FILIUS EIUS]

Motette: L'autre jour par un matinet /
Hier matinet trouvai /
ITE MISSA EST (Mo 261)

Triplum

Eines Morgens ging ich hinaus, mich zu vergnügen und fand eine reizende Schäferin, die sich ohne ihren Schäferjungen fröhlich beschäftigte. Voller Freude setzte ich mich neben sie und bat sie sanft um ihre Liebe. Sie sagte: „O nein! Mein Herr, ich habe einen Schatz, Robin, hübsch und lustig, wie ich es mag, dessentwegen ich alle anderen ablehne. Denn er ist so angenehm und schön und versteht so gut den Dudelsack zu spielen, dass ich ihn immer lieben und nie verlassen werde.“

Motetus

Gestern morgen fand ich ein Schäfermädchen, das ohne ihren Schäferfreund umherwanderte. Ich ging die kleine Wiese hinauf zu ihr und schloss sie in meine Arme. Sie machte sich frei und sagte: „Ich ziehe Robin vor; er liebt mich mehr.“ Als ich sie küsste, sagte sie: „Lass mich in Ruhe!“ Aber ich gab nicht auf. Nachdem ich sie gestreichelt hatte, versprach sie mir ihre Liebe und sagte: „Mein Herr, hübscher Knappe, ich liebe dich mehr als Robin.“

Tenor

ITE MISSA EST

11 *Motet : Pensis chief enclin /*
[FLOS FILIUS EIUS] (Mo 239)

Motetus

Pensis, chief enclin, ier matin erroie;
les un aubespın, dejouste un arbroie
pastoure trouvai.
Oie l'ai, saluai 'Dorenlot!'
Mes onques ne me dit mot,
car Robin entroi ot, qui perdue l'a.
Si chantoit pour li ravoier:
'Dieus, toz li cuers me faudra ja,
tant la desir veoit!'

Tenor

[FLOS FILIUS EIUS]

12 *Motet : L'autre jour par un matinet /*
Hier matinet trouvai /
ITE MISSA EST (Mo 261)

Triplum

L'autre jour par un matinet m'en aloie esbanoiant
et trouvai sans son bercheret pastoure plaisant
grant joie faisant. Les li m'assis mout liement,
s'amour li requis doucement.
Ele dist 'Aymi! sire, j'ai ami
bel et joli a mon talent – Robin, pour qui refuser
voell toute autre gent.
Car je le voi et bel et gent et set bien muser,
que tous jours l'ameraı, ne ja ne m'en partirai.'

Motetus

Hier matinet trouvai sans son bercheret
pastoure esgaree.
A li vois ou prajolet, si l'ai acolee.
Arriere se traist et dist 'J'aim mieus Robinet,
qui m'a plus amee.'
Lors l'embranchai. Ele dist: 'Fui de moi!'
Mes onc pour ce ne laissai.
Quant l'oi rigotee, s'amour mi pramet
et dit 'Sire, biau vallet,
plus vous aim que Robinet.'

Tenor

ITE MISSA EST

Motet: Pensis chief enclin /
[FLOS FILIUS EIUS] (Mo 239)

Motetus

Pensive, with bowed head, I wandered about yesterday morning. Next to a hawthorne bush, by a planting of trees, I found a shepherdess. I heard her and greeted her: "Fair one!" But she said not a word to me, for Robin, who had lost her, had approached. He was singing to get her back again: "God! my heart will soon stop, I want so much to see her."

Tenor

[FLOS FILIUS EIUS]

Motet: L'autre jour par un matinet /
Hier matinet trouvai /
ITE MISSA EST (Mo 261)

Triplum

The other morning I went out to amuse myself and found a pleasing shepherd girl joyfully occupied without her shepherd boy. I happily sat down beside her and gently asked for her love. She said: "Oh, no! My lord, I have a sweetheart, Robin, fair and gay to my liking, on whose account I refuse all others. For he is so comely and fair and knows so well how to play the bagpipe that I will always love him and never leave him."

Motetus

Yesterday morning I found a shepherd girl wandering without her shepherd boy. I went up to her in the little meadow and took her in my arms. She pulled back and said: "I prefer Robinet who loves me more." When I kissed her she said: "Get away from me!" But I didn't leave off for that. When I had caressed her, she promised me her love and said: "My lord, fair gentleman, I love you more than Robinet."

Tenor

ITE MISSA EST

Motet : Pensis chief enclin /
[FLOS FILIUS EIUS] (Mo 239)

Motetus

Cheminant hier matin, pensif, tête baissée, près d'une aubépine, non loin d'un bosquet, je vis une bergère. Je l'entendis et la saluai : « Ma belle ! » Mais elle ne me répondit rien car Robin, qui l'avait perdue, approchait. Il chantait pour la reconquérir : « Dieu ! Le cœur me défaille, j'ai tant envie de la revoir ! »

Tenor

[FLOS FILIUS EIUS]

Motet : L'autre jour par un matinet /
Hier matinet trouvai /
ITE MISSA EST (Mo 261)

Triplum

L'autre jour, je sortis, l'humeur badine, et trouvai une jolie bergère qui s'amusait sans son berger. Je m'assis gaîment près d'elle et lui demandai gentiment son amour. Mais elle me dit : « Oh, non ! Messire, j'ai pour ami le beau Robin qui me plaît et pour lequel je refuse tous les autres. Il est si beau et si courtois et sait si bien jouer de la musette que je l'aimerai toujours et ne le quitterai jamais. »

Motetus

Hier matin je trouvai une bergère sans son berger. Traversant la prairie, j'allai vers elle. Je la pris dans mes bras, elle recula et dit : « Je préfère Robinet qui m'aime plus. » Je l'embrassai, elle dit : « Laissez moi ! » Mais je ne la laissai pas pour autant. Je la caressai, elle me promit son amour et dit : « Mon beau messire, je vous aime plus que Robinet. »

Tenor

ITE MISSA EST

**Motette: Quant florist la violette /
El mois de mai / ET GAUDEBIT (Mo 135)**

Triplum

Wenn Veilchen, Rosen und Gladiolen blühen und Papageien
singen, das ist die Zeit, wenn in mir Liebesgefühle prickeln
und mich fröhlich sein lassen. Eine Zeit lang sang ich nicht,
aber nun werde ich singen und ein lustiges Lied machen,
wegen der Liebe, die mir mein kleiner Schatz schon so
lange geschenkt hat. Gott, ich finde sie so süß und mir treu
ergeben, so frei von Schlechtigkeit, dass ich sie nie verlassen
werde. Wenn ich an ihren kleinen Mund denke, ihr schönes
blondes Haar, ihren strahlenden Hals, der weißer ist als
die Lilie im Mai, ihre kleinen festen spitzen Brüste, bin ich
beschämt und staune. Sie ist von so vollkommener Gestalt,
dass in dem Moment, als ich sie fand, mein Herz sich
ganz mit Freude füllte. Aber ich bete zum Gott der Liebe,
der sich um Liebende kümmert, dass er unsere Liebe gut,
treu und vollkommen bewahre. Möge er die verfluchen,
die aus Eifersucht uns nachspionieren, denn ich werde sie
nie verlassen, es sei denn wegen der Machenschaften jener
elenden Spitzel.

Motetus

Im Monat Mai, zur Osterzeit, wenn Rosen und Gladiolen
blühen, war ich ausgeritten, voller Freude und Glück und
komponierte einen Lai, indem ich mir ein neues Liebeslied
ausdachte und vertonte. Ich traf auf eine süße, reizende junge
Blonde, ganz allein, ohne einen Schäfer. Sie hatte eine Flöte
und eine kleine Trommel, und wenn es ihr gefiel, sang und
spielte sie einen neuen Lai auf ihrer Flöte. Ich ging auf sie
zu und grüßte sie aufs Süßeste. Ich setzte mich neben sie im
Schatten eines Goldregenstrauchs. Mit gefalteten Händen
bat ich sie um ihre Liebe: „Geblümte Pantoffeln, eine Bluse,
Umhang, Gürtel und Schnalle, seidenes Täschchen und
einen hübschen Maihut, o du Schöne – all das will ich
dir schenken, wenn du deinen Schäfer für mich aufgibst“.
Schreiend antwortete sie: „Oh, nein! Ich will nicht! Falsche
Liebe interessiert mich nicht. Niemals würde ich Robin für
geblümte Pantoffeln verlassen. Ich liebe ihn und werde ihn
immer lieben!“

Tenor

ET GAUDEBIT

**13 Motet : Quant florist la violette /
El mois de mai / ET GAUDEBIT (Mo 135)**

Triplum

Quant florist la violette la rose et la flour de glai,
que chantent li papegai,
lors m'i poignent amorettes, qui me tienent gai.
Mes piec' a ne chantai, or chanterai et ferai
chançon jolivete por l'amor de m'amiete,
ou grant piece a done m'ai.
Mes je la truis tant doucete et de bon assai
et de vilanie nete, que ja ne m'en partirai.
Quant je remir sa bouchete et son bel chief bai
et sa polie gorgete, qui plus est blanchete
que n'est flour de lis en mai,
mameletes a si duretes, poignans et petitetes,
grant merveille en ai.
Ou je la trouvai, tant par est bien faite,
touz li cuers me rehaite.
Mes je proi au diu d'amors, qui amanz a faite,
qu'il nos tiegne en bone amour,
vraie et parfaite, ceaus maldie,
qui par envie nos gaitent,
car ja ne departirons fors par les gueiteurs felons.

Motetus

El mois de mai, que florissent rosier et glai
en ce tens pascor, plains de joie et de baudour,
faisant un lai,
ving chevauchant et pensant et notant
un sounet novel d'amors.
Doce jonete, blondete, sadete,
truis toute seulete, sans pastor.
Fresteil avoit et tabour;
quant li plesoit, si chantoit et notoit
el fresteil un novel lai.
Avant ving, si la saluai par grant douçor.
Les li m'asis soz l'ombre d'un auboure,
mains jointes li ai requise s'amour
'Soul[i]ers peins a flor,
cotele et pelïçon corroie,
affiche, bourse de soie, bel chapel de mai,
bele, vous donrai,
se pour moi laissies vostre pastor.'
En criant 'Hai, hai!' respont 'Non ferai!
N'ai cure de fause amor.
Ja pour souliers pains a flor
Robechon ne guerpirai.
Ainz l'aim et l'amerai.'

Tenor

ET GAUDEBIT

**Motet: Quant florist la violette /
El mois de mai / ET GAUDEBIT (Mo 135)**

Triplum

When violets, roses and gladiolas bloom and parrots sing,
that is when prick me the loving thoughts which keep
me gay. For a while I didn't sing, but now I will sing and
compose a merry song on account of the love that my little
sweetheart has given me for such a long time. God, I find her
so very sweet and loyal towards me, so free of baseness that
I will never leave her. When I remember her little mouth,
her beautiful blond hair, her gleaming throat more lovely
and white than the lily in May, her small, firm, pointing little
breasts, I am abashed with wonder. She is so perfectly formed
that the moment I found her my whole heart was filled with
joy. But I pray to the God of Love who cares for lovers that
he keep our love good, true, and perfect; may he curse those
who out of jealousy spy on us, for I never will leave her unless
because of the deeds of those wretched spies.

Motetus

In the month of May, at Eastertide, when roses and gladiolas
bloom, I was out riding, full of joy and happiness and
composing a lai, devising and setting to music a new love
song. I found a sweet, charming, young blond all alone,
without a shepherd. She had a flute and a little drum; when
it pleased her, she would sing and play a new lai on her pipe.
I came up to her and greeted her with great sweetness. I sat
down beside her in the shade of a laburnum tree. Hands
folded, I asked for her love: "Flowered slippers, a tunic, cloak,
belt and clasp, silk purse, and pretty May hat, fair one – I
will give you all that if you will leave your shepherd for me."
Crying out "Oh, no!" she answered: "I will not! False love
does not interest me. Never would I abandon Robin for some
flowered slippers: I love him and will ever love him."

Tenor

ET GAUDEBIT

**Motet : Quant florist la violette /
El mois de mai / ET GAUDEBIT (Mo 135)**

Triplum

Quand fleurissent violettes, roses et glaïeuls, quand chantent
les papegeais, les pensées d'amour me rendent heureux.
Depuis quelque temps, je ne chantais plus, mais à présent
je vais composer une chanson joyeuse sur l'amour que me
donne ma mie. Elle est si douce et si honnête, si exempte de
toute bassesse que jamais je ne la quitterai. Quand je pense
à ses lèvres délicates, à ses magnifiques cheveux blonds, à sa
gorge plus blanche que le muguet, à ses petits seins fermes, je
m'émerveille. Elle est si belle que mon cœur s'est arrêté quand
je l'ai rencontrée. Mais je prie le dieu de l'Amour, qui veille
sur les amants, de garder notre amour sincère et parfait ; qu'il
maudisse les jaloux qui nous épient, car seuls pourraient nous
séparer ces envieux félons.

Motetus

Au mois de mai, à Pâques, quand fleurissent roses et glaïeuls,
je chevauchais, heureux et joyeux, composant un lai, mettant
en musique un nouveau sonnet d'amour. Je vis une douce
et charmante jeune fille blonde, sans son berger. Elle avait
une flûte et un petit tambour et, à son gré, chantait et jouait
un nouveau lai. Je m'approchai, la saluai fort gentiment et
m'assis près d'elle à l'ombre d'un cytise. Mains jointes, je
la priai de me donner son amour : « Chaussures brodées de
fleurs, tunique, manteau, ceinture et fermoir, bourse de soie
et beau chapeau de mai, tout cela, ma belle, je te donnerai
si tu quittes ton berger pour moi. » « Oh non ! » crie-t-elle
et ajoute : « Jamais ! Du faux amour je n'ai cure. Jamais je
n'abandonnerais Robin pour des chaussures brodées : je
l'aime et l'aimerai toujours. »

Tenor

ET GAUDEBIT

Motette: Sans orgueil et sans envie /
[MAIOR] IOHAN[NE] (Mo 225)

Motetus

Weder hochmütig noch eifersüchtig ritt ich eines Tages in der Dämmerung einen Pfad entlang, von Liebesgefühlen bewegt. Ich dachte an die Melodie, welche Robin beim Umhergehen sang. Am Waldesrand pflegte er immer ganz laut sein süßes Lied zu singen: „Hand in Hand mit meinem Schatz gehe ich fröhlich immer weiter!“

Tenor

[MAJOR] IOHAN[NE]

Motette: Trois serors / Trois serors /
Trois serors / [PERLUSTRAVIT] (Mo 27)

Quadruplum

Drei Schwestern am Meeresufer sangen mit heller Stimme. Die jüngste war eine Brünette und suchte einen braunhaarigen Liebsten: „Weil ich braune Haare habe, möchte ich auch einen braunen Schatz haben.“

Triplum

Drei Schwestern am Meeresufer sangen mit heller Stimme. Die mittlere rief Robin, ihren Liebsten: „Du hast mich zuerst im Blätterwald genommen, nun bringe mich dahin zurück!“

Motetus

Drei Schwestern am Meeresufer sangen mit heller Stimme. Die älteste sagte: „Man sollte eine schöne Frau wirklich lieben, und wer ihre Liebe hat, sollte sie bewahren.“

Tenor

[PERLUSTRAVIT]

14 *Motet : Sans orgueil et sans envie /*
[MAIOR] IOHAN[NE] (Mo 225)

Motetus

Sans orgueil et sans envie, par un ajournant mon chemin par druerie chevauchai pensant au son de la meloudie, que Robin aloit fesant. Les le bois mes tant escrie en son chant doucement 'Je tie[n]g par la main m'amie, s'en vois plus mignotement.'

Tenor

[MAJOR] IOHAN[NE]

15 *Motet : Trois serors / Trois serors /*
Trois serors / [PERLUSTRAVIT] (Mo 27)

Quadruplum

Trois serors sor rive mer chantent cler. La jonete fu brunete, de brun ami s'ahati 'Je sui brune, s'avrai brun ami ausi.'

Triplum

Trois serors sor rive mer chantent cler. La moiene a pele Robin, son ami 'Prise m'aves el bois rame, reportes m'il'

Motetus

Trois serors sor rive mer chantent cler. L'aisnee dist a 'On doit bien bele dame amer et s'amour garder, cil qui l'a.'

Tenor

[PERLUSTRAVIT]

Motet: Sans orgueil et sans envie /
[MAIOR] IOHAN[NE] (Mo 225)

Motetus

Without pride and without envy I rode along a path one day at dawn in amorous pursuits, thinking of the melody which Robin went about singing. Beside the wood he would always sing his song sweetly: "Hand in hand with my sweetheart, I go ever more joyfully on!"

Tenor

[MAJOR] IOHAN[NE]

Motet: Trois serors / Trois serors /
Trois serors/[PERLUSTRAVIT] (Mo 27)

Quadruplum

Three sisters at the seashore are singing brightly. The youngest, a brunette, sought a dark-haired sweetheart: "Since I am dark-haired, I will have a dark-haired sweetheart too."

Triplum

Three sisters at the seashore are singing brightly. The middle one called to Robin, her sweetheart: "You took me first in the leafy wood, now take me back there."

Motetus

Three sisters at the seashore are singing brightly. The eldest said: "One should indeed love a fair lady, and he who has her love should keep it."

Tenor

[PERLUSTRAVIT]

Motet : Sans orgueil et sans envie /
[MAIOR] IOHAN[NE] (Mo 225)

Motetus

Sans orgueil et sans envie, je chevauchais un matin à l'aube, l'esprit occupé des choses de l'amour, au son de la chanson de Robin. Vers le bois, il chantait toujours : « Main dans la main avec ma bien-aimée, je continue mon chemin plus joyeusement ! »

Tenor

[MAJOR] IOHAN[NE]

Motet : Trois serors / Trois serors /
Trois serors/[PERLUSTRAVIT] (Mo 27)

Quadruplum

Trois sceurs chantent sur le rivage. La plus jeune, brunette, cherchait un bien-aimé aux cheveux bruns : « Brune suis et veux un ami brun. »

Triplum

Trois sœurs chantent sur le rivage. La seconde appelle son bien-aimé, Robin : « La première fois, ce fut dans le bois. À présent, ramène-moi là-bas. »

Motetus

Trois sœurs chantent sur le rivage. L'aînée dit : « Il faut aimer sincèrement, et qui a l'amour d'une belle doit le garder. »

Tenor

[PERLUSTRAVIT]

Chanson: Amors me fait commencer
(Thibaut de Champagne, 1201-1253)

Die Liebe bringt mich dazu,
ein neues Lied zu beginnen,
denn sie möchte mich in Liebe
zur schönsten Frau verwickeln,
die es auf der Welt gibt;
sie ist die Schöne mit dem lieblichen Körper,
sie ist die, von der ich singe:
Gott gebe mir Nachricht,
an der ich Freude habe,
denn oft klopft mein Herz
ihretwegen gewaltig.

Meine süße, schöne Geliebte
könnte mir wirklich einen Gefallen tun,
wenn sie bereit wäre,
mir mit diesem kleinen Lied zu helfen.
Kein anderes Wesen
liebe ich so sehr wie sie
und ihre Eigenschaften,
die meinem Herzen neue Kraft geben.

Amor fesselt und beherrscht mich,
er macht mich froh und glücklich,
und deswegen ruft er mich zu sich.

Wenn zarte Liebe mich herbeiruft,
freut es mich und es ist angenehm,
denn sie ist das Wesen auf der Erde,
nach dem ich am meisten verlange.
Nun ist es an mir, ihr zu dienen.
Dem kann ich nicht länger widerstehen
und gehorche ihr vollkommen,
mehr als irgendeinem lebenden Wesen.
Wenn sie mich dahinwelken lässt
und ich dem Tode nahe bin,
wird zumindest meine Seele gerettet werden.

Falls die beste Frau der Welt
mir ihre Liebe nicht geschenkt hat,
werden alle Liebenden sagen,
das sei ein harter Schicksalsschlag.
Falls ich unaufhörlich
meine Freude und mein Vergnügen
von ihr erlange,
die ich so sehr geliebt habe,
dann werden sie wahrhaftig sagen,
dass ich all meine Wünsche verwirklicht
und meine Suche beendet habe.

Die Schöne, um die ich seufze,
die strahlend Blonde,
möge wohl sagen und gestehen,
dass bei ihr die Liebe wahrhaftig
ganz schnell gewirkt hat.

16 *Chanson : Amors me fait commencer*
(Thibaut de Champagne, 1201-1253)

Amors me fait commencer
une chanson novele,
qu'ele me velt enseigner
a amer la plus bele
qui soit ou mont vivant
c'est la bele au cors gent,
c'est cele dont je chant.
Dex m'en doint tel novele
qui soit a mon talant,
que menu et souvent
mes cuers por li sautele.

Bien me porroit avancier
ma douce dame bele,
s'ele me voloit aidier
a ceste chançoenele.
Je n'aim nule riens tant
comme li seulement
et sen afaïement,
qui mon cuer renouele.

Amors me lace et prent
et fait lie et joiant,
por ce qu'a soi m'apele.

Quant fine amors me semont,
mult me plect et agree
que c'est la riens en cest mont
que j'ai plus desirree.
Or la m'estuet servir,
ne m'en puis plus tenir,
et dou tot obeir,
plus qu'a riens qui soit nee.
S'ele me fait languir
et vois jusqu'au morir,
m'ame en sera sauvee.

Se la mieudre de cest mont
ne m'a s'amor donee,
tuit li amours diront,
ci a fort destinee.
S'a ce puis ja venir
qu'aie sanz repentir
ma joie et mon plaisir
de li qu'ai tant amee,
lors diront sans mentir
qu'avrai tot mon desir
et ma queste eschivee.

Cele, por qui sospir,
la blonde coloree,
puet bien dire et jehir
que por lui, sans mentir,
s'est a mors mult hastee.

Chanson: Amors me fait commencer (Thibaut de
Champagne, 1201-1253)

Love bids me
begin a new song
for it wishes to involve me in love
of the most beautiful lady
living in the world;
she is the beauty with a fine body,
she is the one of whom I sing:
God grant me such news
as is pleasing to me,
for often my heart
beats rapidly because of her.

My sweet beauteous lady
could indeed favour me
if she were willing to help me
with this little song.
I love no other being
as much as her
and her qualities,
which gives my heart new vigour.

Love binds and possesses me
and makes me joyous and happy
and because of this calls me to itself.

When fine love summons me,
it pleases and suits me well,
for she is the being on earth
whom I have desired the most.
Now it behoves me to serve her,
which I can no longer resist,
and to obey totally,
more than any living being.
If she makes me languish
and I reach the point of death,
at least my soul will be saved.

If the best lady of the world
has not given me her love,
all lovers will say:
'he is most unfortunate';
If I can unceasingly derive
my joy and my pleasure
from her
whom I have loved so much,
then they will say in truth,
that I have realized all my desires
And ended my quest.

Beautiful one, for whom I sigh,
the regal blonde
may indeed say and avow
that for her, in truth,
love has acted with haste.

Translation: Peter Ricketts

Chanson : Amors me fait commencer
(Thibaut de Champagne, 1201-1253)

L'amour me fait commencer
une chanson nouvelle
Car il veut m'apprendre
À aimer la plus belle femme
Qui soit au monde ;
Belle de visage et de corps,
Est celle que je chante :
Que Dieu m'en donne
De bonnes nouvelles,
Car souvent mon cœur
Pour elle s'emballé.

Ma douce et belle dame
Me rendrait grand service
Si elle voulait bien m'aider
Avec cette petite chanson.
Je n'aime personne
autant qu'elle
Et ses qualités
Me ravivent le cœur.

Amour me tient et me prend
Et me rend joyeux
Car il m'appelle.

Quand mon amour m'appelle,
J'en suis heureux,
Car c'est ce que je désire
Le plus au monde.
Il convient que je la serve,
Je ne peux plus résister,
Et dois lui obéir totalement,
Plus qu'à tout autre.
Si elle me fait languir
Au point de mourir,
Du moins mon âme sera-t-elle sauvée.

Si la meilleure dame du monde
Ne m'a pas donné son amour,
Tous les amants diront :
« Quel sort cruel » ;
Si je trouve sans cesse
Ma joie et mon plaisir
En celle que j'ai tant aimée,
Alors ils diront en vérité,
Que j'ai réalisé tous mes désirs
Et achevé ma quête.

Celle pour qui je soupire,
La belle blonde,
Peut dire et même jurer
Que pour elle, en vérité,
L'Amour s'est hâté.

**Motette: En mai quant rosier /
L'autre jour par un matin /
HE RESVELLE TOI ROBIN (Mo 269)**

Triplum

Im Mai, als die Rosen blühten und alle Vögel sangen und alle Liebenden sich über das schöne warme Wetter freuten, stand ich eines Morgens auf. Ich erspähte eine Schäferin, die am Rande eines Waldes saß. Sie seufzte aus Herzensgrund, beklagte sich über ihren Liebsten und sagte:
„Ach, Robin, du hast mich vergessen wegen Margot, der Tochter von Tierri! Ich muss jammern und seufzen, denn ich habe ihn verloren, den ich wahrhaftig liebe, ohne List und Tücke.“ Robin, der sie tatsächlich gehört hatte, rannte hin zu ihr. Er begann auf seiner Flöte zu blasen, und sie gingen fort in den Wald, um sich zu vergnügen.

Motetus

Anderntags am Morgen ritt ich an einer Wiese entlang. Ich guckte nach vorn und sah Robin auf meinem Weg. Er seufzte aus tiefstem Herzen wegen Marot, die er nicht gefunden hatte und sagte: „Ach! Wann wird sie kommen, die Schöne mit dem fröhlichen Herzen, auf die ich hier warte?“ Marot, die ihn tatsächlich gehört hatte, kam schnell zu ihm und sagte: „Robin, du hast meine Liebe gewonnen.“

Tenor

HE RESVELLE TOI ROBIN

**17 Motet : En mai quant rosier /
L'autre jour par un matin /
HE RESVELLE TOI ROBIN (Mo 269)**

Triplum

En mai, quant rosier sont flouri,
que chantent oisel tant seri,
que tout amant sont resbaudi
encontre le dous tans joli,
par un matin me levai, si coisi
pastourelle seant deles un gaut fuelli.
De cuer souspiroit et regretoit son ami
et disoit 'Aymi, Robin, mise m'aves en oubli
pour Margot, la fille Tierri!
Bien me doi descomforter et souspirer,
puisque j'ai perdu celi,
qui j'aime de cuer sans guiler et sans fausser.
Robechons, qui bien l'a oi, vint acourant a li.
Si a pris a flajoler. Au bois sont ale pour deporter.

Motetus

L'autre jour, par un matin, chevauchois les un pre;
regardai en mon chemin, si ai Robin encontre
de cuer forment souspirant
pour Marot, qu'il n'a trouve,
et disoit 'Aymi! Quant vendra la bele au cuer joli,
que j'atent ci? Maros, qui bien l'a entroi,
erroment vint a li; si li dist 'Robin, conquis
aves l'amour de mi!"

Tenor

HE RESVELLE TOI ROBIN

**Motet: En mai quant rosier /
L'autre jour par un matin /
HE RESVELLE TOI ROBIN (Mo 269)**

Triplum

In May, with rosebushes blooming and birds singing in unison and all lovers rejoicing because of the fine, mild weather, I got up. I spied a shepherdess sitting beside a leafy wood. She was sighing from her heart and regretting her sweetheart and sang: "Alas, Robin, you have forgotten me because of Margot, Tierri's daughter! I must indeed lament and sigh, for I have lost the one whom I love truly without guile or deceit." Robin, who had indeed heard her, came running up to her. He began to pipe on his flute, and they went off to the woods to play.

Motetus

The other day, in morningtide, I was riding alongside a meadow; I looked ahead and saw Robin in my path. He was sighing deeply from his heart on account of Marot, whom he had not found, and was saying: "Alas! When will she come, the fair one with the gay heart whom I wait for here?" Marot, who had indeed overheard him, quickly came up to him and said: "Robin, you have conquered my love."

Tenor

HE RESVELLE TOI ROBIN

**Motet : En mai quant rosier /
L'autre jour par un matin /
HE RESVELLE TOI ROBIN (Mo 269)**

Triplum

Un beau matin de mai, quand les rosiers sont fleuris, que les oiseaux chantent à l'unisson et que tous les amants se réjouissent du retour des beaux jours, je vis une bergère assise près d'un bois feuillu. Son cœur soupirait. Elle regrettait son ami et disait : « Hélas, Robin, tu m'as oubliée à cause de Margot, la fille de Tierri ! Ah ! Je peux bien soupirer et me plaindre, car j'ai perdu celui que j'aime d'un cœur sincère, sans fourberie ni tromperie. » Robin, qui l'avait entendue, courut à elle. Il se mit à jouer un air sur sa flûte, et tous deux disparurent dans le bois pour s'amuser.

Motetus

L'autre jour, à l'aube, chevauchant le long d'une prairie, je vis Robin devant moi sur le chemin. Il soupirait à fendre le cœur pour Marot, qu'il ne trouvait pas, et disait : « Hélas ! Quand viendra-t-elle, la belle au cœur joyeux que j'attends ici ? » Marot, qui l'avait entendu, courut à lui et lui dit : « Robin, tu as gagné mon amour. »

Ténor

HE RESVELLE TOI ROBIN



*Motette: Pucelete bele et avenant /
Je languis des maus / DOMINO (Mo 143)*

Triplum

Ein junges Mädchen, schön und reizend, so hübsch,
anmutig und gewinnend, die liebliche Kleine, nach der
ich so sehr verlange, macht mich glücklich, freudig,
frohen Herzens und voller Liebe: eine im Mai singende
Nachtigall ist nicht so fröhlich. Ich will meinen kleinen
brünetten Schatz von ganzem Herzen freudig lieben.
Schöne Geliebte, die du so lange mein Leben in deiner
Macht hattest, seufzend erlebe ich dein Erbarmen.

Motetus

Ich vergehe vor Liebeskummer. Mir ist lieber, ich sterbe
davon, als von allen anderen Krankheiten; Tod ist so süß.
Befreie mich von dieser Krankheit, süße Geliebte, damit
die Liebe mich nicht tötet.

Tenor

DOMINO

18 *Motet : Pucelete bele et avenant /
Je languis des maus / DOMINO (Mo 143)*

Triplum

Pucelete bele et avenant,
joliete, polie et pleasant,
la sadete, que je desir tant,
mi fait lies, jolis, envoisies et amant:
N'est en mai ainsi gai
roussignolet chantant.
S'amerai de cuer entierement
m'amiete, la brunete, jolietement.
Bele amie, qui ma vie
en vo baillie aves tenue tant,
je voz cri merci en souspirant.

Motetus

Je lang[ui] des maus d'amours:
Mieuz aim assez, qu'il m'ocie
que nul autre maus.
Trop est jolie la mort.
Alegies moi, douce amie,
ceste maladie,
qu'amours ne m'ocie.

Tenor

DOMINO

*Motet: Pucelete bele et avenant /
Je languis des maus / DOMINO (Mo 143)*

Triplum

A little maid, comely and fair, so pretty and graceful and
pleasing, the charming little one whom I desire so much
makes me happy, joyful, light-hearted, and loving: a
nightingale singing in May is not so gay. I will love my little
dark-haired sweetheart joyfully with my entire heart. Fair
sweetheart, you who have so long had my life in your power,
sighing I cry out to you for mercy.

Motetus

I languish with the pain of love: I prefer that it, rather
than any other malady, kill me; death is so sweet. Relieve
this illness, sweet beloved, so that love will not kill me.

Tenor

DOMINO

*Motet : Pucelete bele et avenant /
Je languis des maus / DOMINO (Mo 143)*

Triplum

La jeune fille belle et avenante, mignonne, gracieuse et
plaisante, la charmante petite que je désire tant me rend
heureux, joyeux, léger et amoureux : un rossignol de mai ne
chante pas plus gaïement que moi. J'aimerai de tout mon
cœur ma jolie brunette. Belle amie, qui depuis si longtemps,
tiens ma vie captive, par mes soupirs j'implore ta miséricorde.

Motetus

Je languis du mal d'amour mais je préfère mourir de ce mal
et non d'autres maladies. Car cette mort est douce. Guéris-
moi, ma douce amie, afin que l'amour ne me tue point.

Ténor

DOMINO



Motette: Diex qui porroit /
En grant dolour / APTATUR (Mo 278)

Triplum

O Gott, wer jederzeit ohne Hintergedanken mit seiner Geliebten spielen und sich vergnügen und oft mit ihr über die Qualen sprechen kann, die sie wegen ihrer treuen Liebe ertragen, sollte sich wirklich freuen. Doch böse Zungen haben mich dazu gebracht, mit ihr zu brechen und werden sie mich vergessen lassen. Möge Gott sie alle bestrafen! Ihr Geschwätz ließ mich stöhnen und manch bitteren Schmerz erdulden, und niemand kann mich trösten, außer der entzückenden kleinen Blondinen mit dem strahlenden Gesicht.

Motetus

In großem Schmerz, in großer Angst, in großer Traurigkeit lebe ich Tag und Nacht für die Liebe zu der meiner Meinung nach schönsten Blume unter den Frauen im ganzen Land, die ich verließ, als ich mich von ihr trennte. Oh, die bösen Zungen haben mich verleitet; sie haben mir so viel Kummer bereitet. Ihretwegen bin ich so weit entfernt von ihr. Aber mit treuem Herzen bitte ich sie aus Liebe, dass sie mich bald von meinem Kummer erlöse. Ich weiß genau, dass ich sie immer lieben werde, solange ich lebe.

Tenor

APTATUR

19 Motet : Diex qui porroit /
En grant dolour / APTATUR (Mo 278)

Triplum

Diex, qui porroit, quant il vodroit, sanz mal penser a s'amie jouer et deporter et souvent parler pour raconter entr' eus les maus, qu'il ont pour bien amer, bien porroit et devroit grant joie mener. Mes mesdisans dessevrer m'en font, qui me feront oublier. Diex les puist touz agraventer! Maint duel amer endurer et souspirer m'ont fait pour leur gengler ne nus ne m'en puet conforter fors la sadete blondete a vis cler.

Motetus

En grant dolour, en grant paour, en grant tristour et nuit et jour sui pour l'amour a la mellour et pour la flour, ce m'est avis, de toutes celes du pais, dont je parti, quant la guerpi mat et esbahi. Ahy, mesdisans m'ont trahi, qui mont fait maint grant ennui. Par eus de li eslongies sui; mes de vrai cuer li pri par amours, que de mes dolours me face par tans secours. Bien sache, que tous jours son ami serai, tant com je vivrai.

Tenor

APTATUR

Motet: Diex qui porroit/
En grant dolour/APTATUR (Mo 278)

Triplum

God, he who could, when he would, without thought of evil, play and disport with his sweetheart and often talk with her of the suffering they bear on account of their good love, could, and should indeed, be joyful. But the evil tongues have made me break off with her and will cause me to be forgotten. May God punish them all! Their gossip has made me sigh and endure much bitter sorrow, and no one can comfort me, except the charming little blond with the bright face.

Motetus

In great pain, in great fear, in great sadness do I live, both night and day, for the love of (in my opinion) the finest flower among women in the whole country, which I left when I parted from her, broken and abashed. Oh, the evil tongues have betrayed me; they have caused me so much grief. It is because of them that I am so far from her. But with a true heart, I beg her out of love that she soon rescue me from my pain. Know well that I will always love her, as long as I shall live.

Tenor

APTATUR

Motet : Diex qui porroit/
En grant dolour/APTATUR (Mo 278)

Triplum

Seigneur, celui qui pourrait, à son gré, et sans penser à mal, se divertir avec sa bien-aimée et souvent évoquer avec elle les souffrances qu'ils endurent à cause de leur amour, celui-là pourrait, et devrait, être heureux. Mais les médisants me séparent d'elle et seront cause qu'elle m'oubliera. Que Dieu les punisse tous ! Leurs ragots m'ont fait amèrement souffrir et soupirer, et nul ne peut me consoler, si ce n'est la charmante blondinette au beau visage.

Motetus

Nuit et jour je vis en grande douleur, grande crainte et grande tristesse de l'amour de la plus belle fleur (à mes yeux) parmi toutes les femmes du pays que j'ai quitté quand je me suis séparé d'elle, brisé et penaud. Ah ! Médisants qui m'ont trahi et causé tant de peine. C'est à cause d'eux que je suis si loin d'elle. Mais d'un cœur sincère, je l'implore par amour de le délivrer bientôt de mes souffrances. Sachez que je l'aimerai toujours, tant que je vivrai.

Tenor

APTATUR

Motette: Pour chou que j'aim / Li joli tans /
KYRIELEISON (Mo 299)
(zugeschrieben Pierre de la Croix,
später 13. Jahrhundert)

Triplum
Weil ich meinen Schatz liebe, so sehr ich kann, wollen
niederträchtige böse Zungen sie und mich schädigen.
Sie bespitzeln mich ganz offen Tag und Nacht, so dass
ich nicht wage, zu ihr zu gehen. Ach, ich habe ihr eine
lange Zeit als treuer Geliebter ohne zu wanken gedient,
weshalb ich nicht davon ablassen kann, zu ihr zu gehen,
um sie zu sehen, die Süße, die mir solch süße Pein
verursacht, weswegen ich sehr glücklich, fröhlich und
munter bin. Darum passt es gut, dass ich jetzt singe,
um zu sehen, ob ich die üblen, eifersüchtigen Burschen
vor Neid platzen lasse. Sie werden zu allen Zeiten von
zahlreichen Liebenden gehasst. Ich bete zu Gott, dass
wir sehen, wie sie tatsächlich eines üblen Todes sterben,
damit sie nie wieder lügen oder herausfinden, wer treu
geliebt oder wer gehasst wird. Auf die Weise wird es uns
möglich sein, zu leben und wirklich treu zu lieben. Ich
möchte auch meiner Liebsten gehorchen, ihr von Herzen
dienen und sie begehren. Ich werde sie nie verlassen
wegen des Schmerzes, den ich leiden muss; um nichts
in der Welt würde ich darüber die Unwahrheit sagen.

Motetus
Die freudvolle Jahreszeit, die ich zurückkehren sehe,
veranlasst mich zu jubeln und hat in mir freudige Gedanken
an eine lebenswürdige, hübsche und anmutige Person
geweckt. Ich liebe sie so sehr, dass ich gewaltig hoffe, sie
möge Erbarmen mit mir haben, denn ich würde sie nie
verehren, wenn ich nicht glauben würde, dass sie es verdient.
Gleichwohl darf ich es nicht sagen, denn ich möchte Amor
nicht missfallen.

Tenor
KYRIELEISON

20 Motet : Pour chou que j'aim / Li joli tans /
KYRIELEISON (Mo 299)
(texts attributed to Pierre de la Croix,
late 13th c.)

Triplum
Pour chou que j'aim
ma dame tout a mon pooir,
me voelent mesdisant felon a li grever;
et tant me gaitent il et nuit et jour ensi,
que je n'i ose aler.
He, las, je l'ai siervi lonc tans com vrais amis
sanz remouvoir, dont ne me porrai tenir,
que je ne la voise vir, la douce qui douc mal
me fait avoir; de coi je sui mult lies,
rians et envoies.
Pour chou si m'en couvient
tout maintenant chanter pour vir, se je porroie
les mauvais envieux faire crever,
qui sunt de maint amant et tretous tans hay.
Si proi dieu, que veoir de male mort morir
les puissions avan vir, si que ja mais mentir
ne porront n'aussi savoir, li ques est vrais amis
ne li ques est hais.
Ensi porrons veskir et bien loiaument amer;
ausi voel obeir a ma dame et siervir
de cuer et la desir.
Ja mais n'en voel partir pour mal, k'aie a souffrir;
mentir n'en quier pour nul avoir.

Motetus
Li jolis tans, que je voi revenir,
m'a demoustre cause de moi esjoir
et concevoir m'a fait pense joli
a plaisant, bele et avenans. Je l'aim si,
que bien espoir, k'ele ait pite de mi,
car pour nient honnoree l'aroie,
se merite avoir ne cuidoie.
Et ne pour quant de dire ne doi pas,
car vers Amours ne feroit nus lais cas.

Tenor
KYRIELEISON

Motet: Pour chou que j'aim / Li joli tans /
KYRIELEISON (Mo 299)
(texts attributed to Pierre de la Croix,
late 13th c.)

Triplum
Because I love my lady as much as is within my power,
villainous evil tongues want to harm me with her; they spy
upon me so much, both night and day, that I do not dare go
to her. Alas, I have served her as a true lover for a long time
without wavering, wherefore I am not able to refrain from
going to see her, the sweet one who makes me feel such sweet
pain, on account of which I am very happy, laughing and gay.
Thus it is fitting that I sing now to see if I can make the evil,
envious ones burst with envy; they are hated by numerous
lovers in all times. I pray God that we can see them truly
die an evil death so that they will never be able to lie again
nor know who is truly loved or who is hated. Thus will we
be able to live and really love loyally; I want also to obey my
lady and serve her from my heart and desire her. I never want
to leave her because of the pain which I have to suffer, for
nothing in the world would I want to lie in this matter.

Motetus
The joyful season which I see returning has given me cause
to rejoice, and it has made me hatch joyful thoughts of an
agreeable, fair, and comely one. I love her so much that I
greatly hope that she will have pity on me, for I never would
have honored her if I did not believe her to have deserved it.
And nevertheless I must not say it, for I would not want to
displease Love.

Tenor
KYRIELEISON

Motet : Pour chou que j'aim / Li joli tans /
KYRIELEISON (Mo 299)
(textes attribués à Pierre de la Croix,
fin du XIII^e s.)

Triplum
Parce que j'aime ma dame de toutes mes forces, les
médisants veulent me brouiller avec elle. Ils m'épient
jour et nuit, au point que je n'ose aller la voir. Hélas,
je l'ai servie longtemps sans faillir, en vrai amant, et
ne saurais donc me retenir d'aller la voir, cette douce
dame qui me cause un si doux mal qui me rend
très heureux, me fait rire et me réjouit. Il convient
donc qu'à présent je chante pour voir si je peux faire
crever les envieux et les mauvais. De tous temps,
les amoureux les ont hais. Je prie Dieu de les voir
mourir une mort affreuse afin que jamais plus ils ne
puissent mentir ni savoir qui s'aime ou qui se hait.
Alors nous serons à même de vivre et nous aimer; je
veux aussi obéir à ma dame, la servir de tout cœur et
l'aimer. Je ne veux jamais la quitter car cela me fait
trop souffrir. Pour rien au monde ne mentirais en
la matière.

Motetus
Le retour de la belle saison me donne cause de me réjouir, et
fait naître en moi d'agréables pensées quand je songe à ma
belle, plaisante et avenante [amie]. Je l'aime tant que j'espère
vivement qu'elle aura pitié de moi, car je ne l'aurais jamais
honorée si je ne l'en croyais pas digne. Pourtant je ne peux le
dire, par crainte de mécontenter Amour.

Tenor
KYRIELEISON

Chanson: J'ai un cuer trop lait
(Thiebaut d'Amiens)

Ich habe ein sehr böses Herz,
das oft Schlechtes anrichtet
und sich nicht darum schert.
Die Zeit verstreicht,
doch keine meiner Taten
kann ich wirklich billigen.
Ich bin oft müßig gewesen
und habe meine Zeit vertrödelte.
Dafür erwarte ich schmerzlichen Lohn –
wenn sie, die Blume der Reinheit,
nicht in ihrer Güte
mich mit ihrem Sohn versöhnt.

Wahrhaft töricht ist das Herz,
das viel bekommt
und wenig zurückgeben will.
Es betrügt mich oft;
es nimmt Vergünstigungen an
und lässt mich Fehler machen.
Obwohl ich weiß, wie ich
seine Sorgen durch Schlaf,
Lachen und Spiel vertreiben kann,
nimmt es Tränen der Reue
und Gebete zu Gott
nicht zur Kenntnis.

Mein Herz will sorgenfrei sein
und wenig arbeiten,
doch fürchtet es die Armut.

Es will wenig beten
und erwartet doch reichen Lohn,
den es aber nicht verdient.
Obwohl es nicht sät,
will es viel ernten –
welch offenkundige Torheit!
In einer Wüste und ohne zu säen
findet niemand reiche Frucht.

Ach Gott, was soll ich tun?
Was wird mit mir geschehen
beim Jüngsten Gericht?
Welche Rechenschaft soll ich
dem Richterkönig geben?
Ich sehe keine Hilfe,
wie ich, ohne mich anzustrengen,
diesem Urteil begegnen soll.
Möge die Mutter des Königs
in ihrer unendlichen Großmut
dann für mich beten!

21 *Chanson : J'ai un cuer trop lait*
(Thiebaut d'Amiens)

J'ai un cuer trop lait,
qui souvent mesfait
et pou s'en esmaie.
Et li tens s'en vet
et je n'ai riens fait,
ou grant fiance aie.
Lonc tens ai musé
et mon tens usé
dont j'atent grief paie,
se par sa bonté
la flor de purté
son fil ne m'apaie.

Cil est fous a droit
qui assez acroit
et petit veut rendre.
Souvent me deçoit
telz presens reçoit,
qui me fait mesprendre.
Bien set en muser,
en rire, en jöer
sa cure despendre;
mes a bien plorer
et a Dieu orer
ne set il entendre.

Il veut pou vieillir
et pou travailler
et douce poverté;

il veut pou proier
et uns grant loier
avoir sanz deserte;
il veut sans semer
assez messoner;
c'est folie aperte.
Nus ne puet trover
grant fruit sanz semer
en terre deserte.

He deus, que ferai?
C'oument finerai
au jour del juïse?
C'oument conterai
au juge vrai,
le roi qui justise?
Nul consel n'i voi,
se ne me pourvoi
devant cele assise,
c'adont prit pour moi
la mere le roi
par sa grant franchise.

Chanson: J'ai un cuer trop lait
(Thiebaut d'Amiens)

I have a pernicious heart
that is not troubled
by the harm it does.
Time goes by,
but in nothing I have done
do I have great faith.
I have long idled
and wasted my time:
I expect a grievous reward for it—
unless, out of her goodness,
the Flower of purity
reconciles me to her Son.

Truly foolish is the heart
that acquires much
and wants to return little.
It often deceives me;
it accepts favors
and leads me into error.
Though it knows how to shed
its cares through rest
and laughter and play,
it pays no attention
to tears of contrition
and prayer to God.

My heart wants to be carefree
and work little,
yet it fears poverty;

it wants to pray little,
yet receive a handsome reward,
which it does not deserve.
Though not sowing,
it wants to reap much—
what obvious folly!
In a wasteland and without sowing,
no one finds abundant fruit.

Ah, God, what shall I do?
To what end will I come
on Judgment Day?
What account shall I give
to the King of judgment?
No help do I see
without making an effort
to face that ruling.
May the King's Mother,
through her great generosity,
pray, then, for me!

Translation: S. N. Rosenberg

Chanson : J'ai un cuer trop lait
(Thiebaut d'Amiens)

J'ai un cœur trop vil
Qui fait souvent le mal
Et peu s'en émeut.
Le temps passe,
Et je n'ai rien fait
Qui m'engage vraiment.
Longtemps je me suis amusé
Et j'ai perdu mon temps :
J'en paierai le prix fort, à coup sûr —
A moins que, dans sa bonté,
La Fleur de pureté
Ne me réconcilie avec son Fils.

Bien fou le cœur
Qui veut tout amasser
Et ne rien donner.
Il me déçoit souvent ;
Il accepte les faveurs
Et m'induit en erreur.
S'il sait bien se reposer
De ses soucis
Dans les jeux et les rires,
Il ne se préoccupe pas
De faire acte de contrition
Et de prier le Seigneur.

Mon cœur veut être insouciant
Et peu travailler,
Mais il craint la pauvreté;

Il veut peu prier,
Mais recevoir une grande récompense
Qu'il ne mérite pas.
Il veut sans semer
Obtenir une grande récolte :
Quelle folie !
En terre déserte, et sans semer,
Nul ne peut trouver
Abondance de fruits.

Ah, Seigneur, que dois-je faire ?
Que m'arrivera-t-il
Au Jugement Dernier ?
Que dirai-je
Au Roi de justice ?
Je ne vois nulle aide
Si je ne fais l'effort
D'affronter ce jugement.
Que la mère du Roi,
Dans sa grande générosité,
Prie pour moi !

Motette: Par une matinee /
Mellis stilla / DOMINO (Mo 40)

Triplum

Eines Morgens im Monat April fand ich die kleine Mariete,
wie sie über ihren Liebsten klagte. In einer blühenden Wiese
in einem belaubten Tal hörte ich in den Wäldern rundum
den Gesang der Vögel, als ich guten Mutes in Gedanken
versunken meines Weges ging. Ich war erfüllt von Freude und
Wonne. Und ich hörte Maron sagen: „Schöner, süßer, gelieb-
ter Robin, den ich treu und innig, zärtlich und fröhlich liebe,
warum bleibst du so lange fort?“ So jammerte und seufzte das
liebliche Mädchen in einem fort. Kurz danach kam Robin
an, aus voller Kehle singend, und Maron ging freudig auf
ihn zu. Die beiden Liebenden gehen schnell fort, um sich zu
vergnügen, und ich verlasse den Ort sogleich.

Motetus

Honigtropfen, Stern des Meeres, Königin der Rosen, Brust,
die Honig gibt, Wurzel Jesse, Unvergleichliche, Jungfrau,
Tochter, die den Vater gebar. Die Natur, deren Ordnung auf
den Kopf gestellt wurde, ist bestürzt. Mittlerin, Schöpferin
des Lebens, Herrin der Welt, Weg des Lebens, du bist der
Sieg über den gefesselten Tod. Möge uns gewährt werden,
dass durch dich die Schlacke der Vergängnis beseitigt wird.
Mögest du dich derer, die davon gereinigt wurden, dankbar
erinnern.

Tenor
DOMINO

22 Motet : Par une matinee /
Mellis stilla / DOMINO (Mo 40)

Triplum

Par une matinee el mois joli d'avril
Mariete ai trovee regretant son ami.
En un pre flori, soz un glai foilli
un chant mout joli d'oisillones, chantans
en un boschet entor mi, si com aloie esbatant
et pensant, ai oi; s'en fui resbaudi et s'en fui resjoi.
S'oi Marot disant 'Biaus doz amis Robin,
que j'aim mout et de finz, amorous et jolis,
por quoi demores vous tant?'
Ainsi se va dementant la bele, la blonde,
en sospirant. D'iluec a poi venoit Robin chantant,
encontre lui s'en va Marot mout grant joie fesant.
Trestout maintenant ici l'dui amant,
lor jeu demenant, vont; et je m'en part a tant.

Motetus

Melli[s] stilla, maris stella, rosa primula,
tu mamilla stilla[ns] mella, lesse virgula,
expers paris, virgo, paris patrem filia.
Ordo stupet cuius supplet vicem gratia.
Mediatrix vite datrix, mundi domina,
via vite, mortis triste tu victoria,
per te detur, ut purgetur fecis scoria.
Qua purgati tua grati sint memoria.

Tenor
DOMINO

Motet: Par une matinee /
Mellis stilla / DOMINO (Mo 40)

Triplum

One morning in the month of April I found little Marion
mourning for her sweetheart. In a flowering meadow,
through a leafy glen, in the woods around me, I heard the
ever so joyful sound of birds singing as I went cheerfully
and thoughtfully on my way. It filled me with joy, it filled
me with gladness. And I heard Marion saying: "Fair, sweet
beloved Robin, whom I love greatly and truly, tenderly and
gaily, why do you stay away so long?" The lovely blond girl
went on lamenting and sighing in this way. Not long after,
Robin arrived, full of song, and Marion went up to him with
great joy. The two lovers quickly go off to take their pleasure,
and I leave at the same time.

Motetus

Drop of honey, star of the sea, princess of roses, you the
breast that distills honey, rod of Jesse, without an equal,
you, Virgin, the daughter, give birth to the Father. Nature is
stunned, whose order grace has transformed. Mediatrice, giver
of life, mistress of the world, path of life, you are the victory
over trammelled death; may it be granted that through you
the dross of decay be cleansed away. May those who have
been cleansed of it be pleasing to your memory.

Tenor
DOMINO

Motet : Par une matinee /
Mellis stilla / DOMINO (Mo 40)

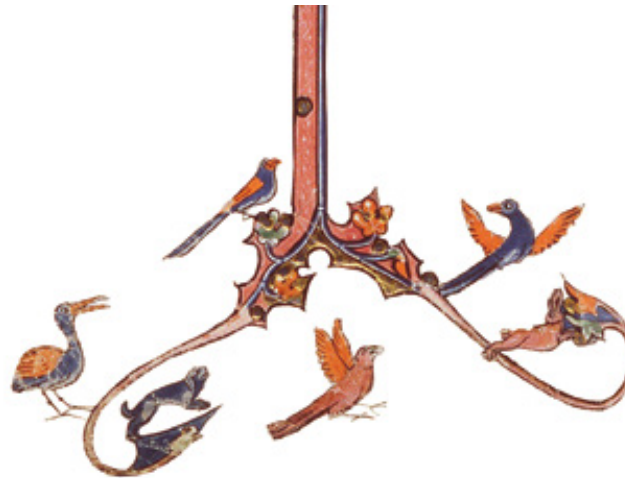
Triplum

Par un matin du joli mois d'avril, je trouvai la jeune Marion
pleurant son bien-aimé. Dans la prairie en fleurs, dans la
vallée ombragée, dans les bois alentours, j'entendais le chant
si agréable des oiseaux et je poursuivis ma route, joyeux et
pensif, plein de joie et de bonheur. Et j'entendis Marion
dire : « Mon beau et doux bien-aimé Robin, que j'aime
tant, si sincèrement, si tendrement, pourquoi demeures-tu
si longtemps loin de moi ? » Ainsi se lamentait et soupirait
la jeune blonde. Robin arriva, peu après, une chanson aux
lèvres, et Marion l'accueillit avec joie. Les deux amoureux
disparurent sans tarder - et moi je pars de mon côté.

Motetus

Goutte de miel, étoile de la mer, princesse des roses, sein d'où
coule le miel, souche de Jessé, ô toi sans pareille, ô Vierge,
fille qui donna naissance au Père. S'émerveille la nature dont
l'ordre fut transformé par la grâce. Médiatrice, toi qui donnes
la vie, maîtresse du monde, chemin de vie, tu es la victoire
sur la mort funeste. Qu'il te soit donné de nous purifier des
scories du déclin. Souviens-toi de ceux qui auront été purifiés.

Ténor
DOMINO



Motette: Or voi je bien /
Eximium decus / VIRGO (Mo 273)

Triplum

Nun erkenne ich klar, es ist an der Zeit, ihr zu offenbaren, dass ich lange in Freuden gelebt habe, in treuer Liebe zu ihr. Wer sich immer bemüht, gut zu sein, wer zuverlässig und verschwiegen ist, sollte sich freuen. Ich möchte nicht völlig meine Ehre verlieren und bettelnd herumgehen als armseliger Kerl – denn sie wollen, dass sie, die ich von ganzem Herzen liebe, sich mit einem Mann verheiratet. Und sie weiß nichts von meinem Zustand. Ich war nie mutig genug, ihr irgendetwas von meiner Sehnsucht zu erzählen, denn ich fürchtete immer, dass ich in meiner Liebe zu ihr versagen könnte, wenn ich zu vorschnell wäre. Doch bevor ich sie endgültig verliere, werde ich ihr sagen, die Liebe rufe sie mir so oft ins Gedächtnis, dass ich es nicht aushalte. Egal, ob ich komme oder gehe, ich habe sie immer vor mir. Liebste, hab Erbarmen mit deinem Anbeter und denke daran, wer auch immer heiratet, schafft dem Geliebten für immer einen Feind.

Motetus

Höchste Herrlichkeit aller Jungfrauen, Offenbarung für die Verdammten, Trost für die Sorgenvollen, die du in deinem Schoß den Herrn trägst, den Schöpfer und Retter der Menschheit, bitte deinen gnädigsten Sohn um unserer drohenden Verdammnis willen, dass er denen Hilfe anbietet, die auf die Probe gestellt werden, und das, was wir für unsere Sünden verdienen, uns nicht in den Tod reißt. O Jungfrau, wenn du bei Gericht sitzt, gewähre uns deinen frommen Schutz.

Tenor

VIRGO

23 Motet: Or voi je bien /
Eximium decus / VIRGO (Mo 273)

Triplum

Or voi je bien, qu'il mi couvient
descouvrir a celi, qu'il lonc tans
m'a tenu en joie com fins amans.
Doit estre joians,
qui tout ades est a bien faire entendans
et estables et celans,
se je ne voell a tout hounour estre fallans
et aler mendiant comme povre truhant,
quar on veut cele, qui
tout mon cuer a, donner mari;
et ele ne set riens de mon convenant.
N'onques ne fui tant hardis,
que je li osasse riens dire de mon talent,
quar tout ades avoie pour,
que je ne fusse a s'amour faillans,
se je en fusse trop hastans.
Me[s] ençois que je la perde
du tout en tout, li dirai comfaiement:
Amours me fait de li
souvenir, si que ne puis durer;
tant sache en ce lieu venir ni aler,
que tout ades ne me soit devant.
Dame, merci aies de vostre amant
et si vous souviagne, que quiconques se marie,
ele fait de son ami son anemi tous tans.

Motetus

Eximium decus virginum reorumque revelatio,
mestorum consolatio,
que gremio contine[n]s dominum,
qui sator et salus est hominum, gratissimum
pro reatu nostro flagites filium,
quod periclitantibus prebeat auxilium
nec nos peccati meritum
pertrahat ad interitum.
Dum, virgo, sederis in iudic[i]o,
tua nobis pia obumbret tuitio.

Tenor

VIRGO

Motet : Or voi je bien /
Eximium decus / VIRGO (Mo 273)

Triplum

Now I see clearly that it is time to reveal to her that I have
long lived joyfully, in true love of her. He should rejoice, he
who always tries to do good, who is reliable and discreet.
I do not want totally to fail honor and go around begging
like a miserable wretch – for they want the one whom I love
with all my heart to take a husband. And she knows nothing
of my state. I was never brave enough to dare say anything
to her of my desire, for I always was afraid that I would fail
in my love of her if I were too hasty. But before I lose her
completely, I will tell her how love makes me remember her
so much that I cannot stand it. No matter how much I come
and go, I have her always before me. Lady, have mercy on
your lover, and do remember that whoever marries makes an
enemy of her sweetheart forever.

Motetus

Extraordinary glory of virgins, revelation to the condemned,
consolation to the sorrowful, who carry within your womb
the Lord who is the creator and salvation of mankind, entreat
your most gracious Son on behalf of our condemnation, that
He offer aid to those who are put to the test, and that what
our sins deserve not drag us off to death. O Virgin, when you
sit at the judgment, let your pious protection defend us.

Tenor

VIRGO

Motet : Or voi je bien /
Eximium decus / VIRGO (Mo 273)

Triplum

Il est temps, je le vois bien à présent, de lui révéler que j'ai
longtemps vécu joyeusement, en l'aimant sincèrement. Qu'il
se réjouisse, celui qui cherche toujours à faire le bien, qui
est fiable et discret. Je ne veux pas faillir à l'honneur et me
retrouver mendiant comme un misérable – car ils veulent
que celle que j'aime de tout mon cœur prenne mari. Elle
ne sait rien de mon état. Je n'ai jamais eu le courage d'oser
lui avouer mon désir, car j'ai toujours eu peur de faillir si je
précipitais les choses. Mais avant de la perdre complètement,
je lui dirai combien son amour m'obsède tant que je ne puis
le supporter. Quoi que je fasse, elle est toujours devant mes
yeux. Dame, ayez pitié de votre amant, et souvenez-vous que
quiconque vous épouse fait de votre adorateur son ennemi
à jamais.

Motetus

Gloire extraordinaire des vierges, révélation des condamnés,
consolation des affligés, toi qui portes en ton sein le Seigneur,
créateur et sauveur de l'humanité, implore ton gracieux Fils à
propos de notre condamnation, afin qu'il aide ceux qui sont
éprouvés, et que le prix de notre péché ne nous entraîne pas
à la mort. Ô Vierge, quand tu siègeras au Jugement Dernier,
que ta sainte protection soit notre défense.

Tenor

VIRGO

Motette: Plus bele que flor /
Quant revient et fuelle / L'autrier joer /
FLOS [FILIUS EIUS] (Mo 21)

Quadruplum

Schöner als eine Blume ist meines Erachtens die, der ich mich unterwerfe. So lange ich lebe, wird wahrhaftig keine die Freude und das Vergnügen meiner Liebe erhalten, außer der Blume, die im Paradies wächst. Sie ist die Mutter unseres Herrn, der euch für immer bei sich haben will, meine Freunde, und uns beide zusammen.

Triplum

Wenn die Wiederkehr von Blättern und Blumen die Ankunft des Sommers anzeigen, Gott, dann denke ich an die Liebe, die immer höflich und freundlich zu mir gewesen ist. Ihr Trost erfreut mich von Herzen, denn ihre Güte erleichtert meine Qual. Viel Ehrenhaftes und Gutes erfahre ich dadurch, dass ich in ihrem Dienst stehe.

Motetus

Neulich ging ich hinaus und machte einen Umweg. Ich betrat einen Obstgarten, um einige Blumen zu pflücken und fand dort ein hübsches Mädchen in anmutiger Haltung. Sie hatte ein fröhliches Herz und sang mit großer Inbrunst: „Ich bin verliebt! Was soll ich nun tun? Die Liebe ist das Ziel, das Ziel; was immer man sagt, ich werde lieben.“

Tenor

FLOS [FILIUS EIUS]

Übersetzung: Ingeborg Neumann

24 Motet : Plus bele que flor /
Quant revient et fuelle / L'autrier joer /
FLOS [FILIUS EIUS] (Mo 21)

Quadruplum

Plus bele que flor est, ce m'est avis, cele a qui m'ator. Tant com soie, vis, n'avra de m'amor joie ne delis autre mes la flor qu'est de paradis: Mere est au Signour, que si voz, amis, et nos a retor veut avoir tot dis.

Triplum

Quant revient et fuelle et flor contre la seison d'este, Dex, adonc me souvient d'amors, qui toz jors m'a cortois[e] et doz este. Moul't aim ses secors, car sa volente m'alege de mes dolors; moul't me vient bien et henors d'estre a son gre.

Motetus

L'autrier joer m'en alai par un destor. En un vergier m'en entrai por quellir flor. Dame plesant i trovai, cointe d'atour. Cuer ot gai, si chantoit en grant esmai 'Amors ai! Qu'en ferai? C'est la fin, la fin, que que nus die, j'amerai.'

Tenor

FLOS [FILIUS EIUS]

Motet: Plus bele que flor /
Quant revient et fuelle / L'autrier joer/
FLOS [FILIUS EIUS] (Mo 21)

Quadruplum

The one to whom I submit is, in my opinion, more beautiful than a flower. As long as I am alive, in truth, no one will have the joy and pleasure of my love except for this flower which grows in Paradise: she is the mother of our Lord who wants forever to possess you, friend, and the two of us together.

Triplum

When the return of leaf and flower signal the arrival of the summer season, God, that is when I think of Love who has ever been courteous and gentle with me. Her solace pleases me greatly for her good will relieves my pain. Many honors and good things come to me from being in her service.

Motetus

The other day I went out on the byways. I entered an orchard to pick some flowers and found there an agreeable lady of fair mien. She had a gay heart and sang with great emotion: "I have love! What will I do with it? It's the end, the end; whatever anyone says, I will love."

Tenor

FLOS [FILIUS EIUS]

Motet : Plus bele que flor /
Quant revient et fuelle / L'autrier joer/
FLOS [FILIUS EIUS] (Mo 21)

Quadruplum

Celle à qui je me soumets est, je le dis, plus belle qu'une fleur. Tant que vivrai, en vérité, nulle ne jouira de mon amour excepté cette fleur qui pousse au Paradis : c'est la mère de notre Seigneur qui veut te garder à jamais, ami, et nous veut tous deux.

Triplum

Quand reviennent la feuille et la fleur à la saison d'été, mon Dieu, alors je pense à l'Amour qui fut courtois et doux avec moi. Son réconfort m'est agréable car sa bonté soulage ma souffrance. Être à son service me procure grands biens et grands honneurs.

Motetus

L'autre jour, allant par les petits chemins, j'entrai dans un verger pour cueillir des fleurs et trouvai là une belle et plaisante dame. Le cœur gai, elle chantait avec beaucoup d'émotion : « J'ai un amour ! Qu'en ferai-je ? C'est certain, c'est certain ; quoi que l'on dise, j'aimerai. »

Tenor

FLOS [FILIUS EIUS]

Traduction : Geneviève Béguin



ANONYMOUS 4



© Dario Acosta

L to R: Marsha Genensky, Jacqueline Horner-Kwiatk, Susan Hellauer, Ruth Cunningham

Renowned for their unearthly vocal blend and virtuosic ensemble singing, the four women of **Anonymous 4** combine historical scholarship with contemporary performance intuition to create their magical sound. The ensemble has performed on major concert series and at festivals throughout North America, Europe, and Asia. Enchanted by its live performances and by its twenty albums of medieval, contemporary, and American music, **Anonymous 4**'s listeners have bought nearly two million copies of the group's recordings on the **harmonia mundi** label.

"From the opening 'Gaude, Virgo, Salutata' chant sequence to the final 'Ave Maris Stella' hymn, the performance had all the polish, dynamic suppleness and warmth of tone that have always been Anonymous 4's hallmarks."

– THE NEW YORK TIMES

Célèbres pour le sublime mélange de timbres et la virtuosité de leurs interprétations a cappella, les quatre chanteuses d'**Anonymous 4** associent érudition et intuition, connaissances historiques et pratique contemporaine pour créer leur magie sonore. L'ensemble s'est produit dans les plus grandes séries de concerts et de festivals d'Amérique du Nord, d'Europe et d'Asie. Musique médiévale, contemporaine, américaine : les prestations sur scène ou au disque d'**Anonymous 4** ensorcellent un public passionné. L'ensemble a vendu près de deux millions d'albums sous le label **harmonia mundi**.

« De la séquence grégorienne d'ouverture « Gaude, Virgo, Salutata » à l'hymne marial final « Ave Maris Stella », tout le programme avait ce brio, cette souplesse dynamique et ce son chaleureux qui caractérisent Anonymous 4. »

– THE NEW YORK TIMES

Die vier Sängerinnen von **Anonymous 4** sind berühmt für ihren überirdisch schönen Vokalklang und ihren virtuoson Ensemblegesang. Ihr magischer Klang entspringt der Verknüpfung von musikhistorischem Sachverstand und neuzeitlicher aufführungspraktischer Intuition. Das Ensemble ist im Rahmen der bedeutendsten Konzertreihen und Festivals in ganz Nordamerika, Europa und Asien aufgetreten. Das Publikum von **Anonymous 4** ist so begeistert von den Live-Auftritten und den zwanzig Alben mittelalterlicher, zeitgenössischer und amerikanischer Musik der Gruppe, dass es bereits an die zwei Millionen CDs seiner bei **harmonia mundi** erschienenen Einspielungen gekauft hat.

„Vom ersten Stück, der Choralsequenz „Gaude, Virgo, Salutata“, bis zum letzten, dem Hymnus „Ave Maris Stella“, zeichnete sich die Aufführung durch die ganze Vollkommenheit, dynamische Geschmeidigkeit und Wärme des Klangs aus, die von jeher Markenzeichen von Anonymous 4 waren.“

– THE NEW YORK TIMES

ANONYMOUS 4 discography

Also available for download / Disponible également en téléchargement

1000: A Mass for the End of Time
Medieval chant for the Ascension
CD HMU 907224



A Lammas Ladymass
13th- & 14th-C. English chant & polyphony
CD HMU 907222

American Angels
Songs of hope, redemption, & glory
CD HMU 907326



The Cherry Tree
Songs, Carols & Ballads for Christmas
SACD HMU 807453

An English Ladymass
Medieval chant & polyphony
in honor of the Virgin Mary
CD HMU 907080

Darkness into Light
Tavener: "The Bridegroom" & other works
with Chilingirian String Quartet
CD HMU 907274

Four Centuries of Chant
CD HMX 2907546



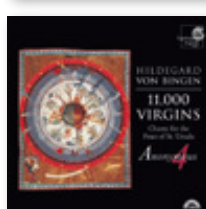
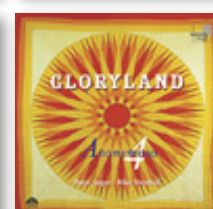
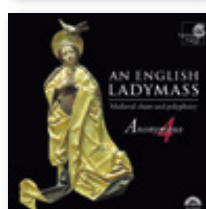
Gloryland
Folk hymns, shape-note tunes, revival
songs with Darol Anger, violins, mandolin
Mike Marshall, mandolins, guitar
CD HMU 907400



**Hildegard von Bingen
Eleven Thousand Virgins**
Chant for the feast of St. Ursula
CD HMU 907200 / SACD HMU 807200



The Origin of Fire
CD HMU 907327



La bele Marie
Songs to the Virgin from 13th-C. France
Chansons mariales et conduits
du XIII^e siècle en France
Download only / Téléchargement seulement

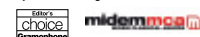


**Francesco Landini
The Second Circle**
Love songs from Italian Ars Nova
CD HMG 507269

Legends of St. Nicholas
Medieval European chant & polyphony
Download only / Téléchargement seulement



The Lily & The Lamb
Chant & polyphony from medieval England
Download only / Téléchargement seulement



Love's Illusion
Music from the Montpellier Codex, 13th C.
Download only / Téléchargement seulement



Miracles of Compostela
Plainchant & polyphony: Codex Calixtinus
CD H



Noël
Carols & Chants for Christmas
4 CD HMX 2907411.14

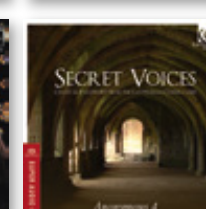
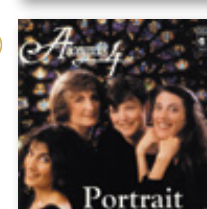
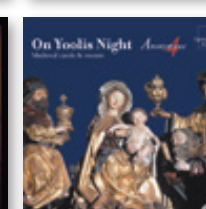
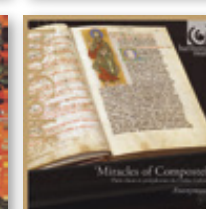
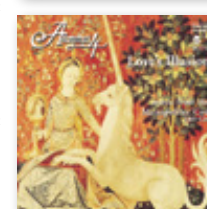
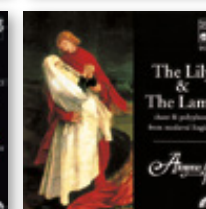
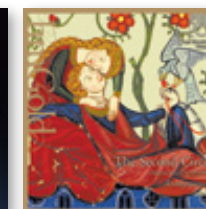
On Yoolis Night
Medieval Carols & Motets
Chants de Noël médiévaux
CD HMU 907099



Portrait
CD HMX 2907210

Secret Voices
Chant & Polyphony from the
Las Huelgas Codex, c. 1300
SACD HMU 807510

Wolcum Yule
Celtic & British songs & carols
with **Andrew Lawrence-King**, harp
CD HMU 907325



ACKNOWLEDGEMENTS

Anonymous 4 gratefully acknowledges Prof. Samuel N. Rosenberg of the University of Indiana for his text editions and translations of medieval French chansons **Volez vous que je vous chant** and **J'ai un cuer trop lait**, and advice on these lyrics and their place in the literature of the Middle Ages. We are also grateful to Prof. Peter Ricketts, Honorary Professor of French Studies at the University of Birmingham, UK, for allowing us to use his translation of the chanson **Amor me fait commencer**, and to Prof. Marcia Jenneth Epstein of the University of Calgary, Canada for translation and the edition of **De la gloriouse fenix**, from her book *Prions en chantant: Devotional Songs of the Trouvères* (Univ of Toronto Press, 1997).

We owe special thanks to our angel of mercy Jane McDougale and, as always, to Emily Grishman and Susan Sampliner, for helping to make it possible.

SOURCES

All motets on this program transcribed by Susan Hellauer from **The Montpellier Codex**, (Montpellier, Bibliothèque Inter-Universitaire, Section Médecine, H196)

De la gloriouse fenix, edited and translated by Marcia Jenneth Epstein in *Prions en Chantant: Devotional Songs of the Trouvères* (Toronto, 1997); used by permission

Volez vous que je vous chant, Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, ms 5198, p. 314-315

Amors me fait commencer Paris, Bibliothèque nationale, fonds français 846 (Cangé manuscript 67), f. 1b

J'ai un cuer trop lait Paris, Bibliothèque nationale, nouvelles acquisitions françaises 1050 (Chansonier de Clairambault), f 264v - 265

Motet texts translated by Susan Stakel and Joel C. Relihan. From *The Montpellier Codex, Part 4: Texts and Translations*, ed. Hans Tischler, Recent Researches in the Music of the Middle Ages and Early Renaissance, vol. 8 (Madison, WI: A-R Editions Inc., 1985); used by permission.



Cover image: “*S’amours eust point de poer*” (manuscript H 196, folio 270 recto, detail), Bibliothèque interuniversitaire de Montpellier. BU de médecine. Photo: Service photo BIU Montpellier

Pages 2, 3, 16, 17, 21, 23 & 26:

Illustrations from manuscript H 196, Bibliothèque interuniversitaire de Montpellier. BU de médecine. Photos: Service photo BIU Montpellier

All texts and translations © **harmonia mundi usa** except where noted otherwise

© 2014 **harmonia mundi usa**

1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Recorded in May 2013 at Skywalker Sound, a Lucasfilm Ltd Company, Marin County, California, and in August 2013 at the Rogers Center for the Arts, Merrimack College, North Andover, Massachusetts

Recorded, edited and mastered in DSD

Recording Engineer & Editor: Brad Michel

Producer: Robina G. Young

harmoniamundi.com